

# NADWAH



## نَدْوَة

**Guest of Honour**

**BRIAN PATTEN**

**'Without lyricism,  
poetry, no matter it's  
feathers or depth,  
becomes a bird without  
a song.'— B. P.**

**بدون غنائية، يصبح الشعر،  
مهما كانت أرياشه وعمقه،  
طائرا بلا أغنية! - برايان باتن**

**IN THIS ISSUE:**



J. Gould



N. Saady



Kit Fan



Oh Sae-young



M. Gatawa



J. Verissimo



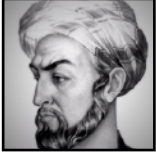
K. Bouras



A. Elbeshlawy

**And more...**

**Nadwah celebrates its second year**



Because of all my longing I wish I could  
borrow two wings from a bird and fly.  
After losing you, there is no pleasure in any bliss  
nor is there delight in any delight when you are  
gone.

وَدَدْتُ مِنَ الشَّوْقِ الَّذِي بِي أَنِّي  
أَعَارُ جَنَاحِي طَائِرَ فَأَطِيرُ  
فَمَا فِي نَعِيمٍ بَعْدَ فَقْدِكَ لَذَّةٌ  
وَلَا فِي سُرُورٍ كَسْتِ فِيهِ سُورُ

Qays ibn-Thuraih



When my hair was still covering my forehead,  
I used to pluck flowers and play in front of our  
gate.

You would come, riding a bamboo horse  
and loiter at the well, toying with green plums.

حِينَ كَانَ شَعْرِي مَا زَالَ يَغْطِي جَبْهَتِي  
كَنتُ أَطْفِفُ الْأَزْهَارَ وَأَلْعَبُ أَمَامَ  
بُوابِنَا .  
كَنتُ تَأْتِي مَمْتَلِيًا حَصَانًا مِنَ الْبَامِبُو  
وَتَتَنَظَّرُ عِنْدَ الْبُئْرِ ، تَلْعَبُ بِالْبَرْقُوقِ  
الْأَخْضَرِ .

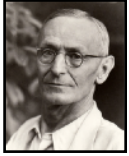
Li Bai



She took off her shirt to pour water;  
shyness turned her face rosy.  
She met the breeze, naked,  
with a straight body, more delicate than the air,

نَضَتْ عَنْهَا الْقَمِيصَ لَصَبَّ مَاءٍ  
فَوَرَدَ وَجْهَهَا فَرَطُ الْحَيَاءِ  
بِمَعْتَدِلِ أَرْقٍ مِنَ الْهَوَاءِ  
وَقَابَلَتْ السَّيْمَ وَقَدْ تَعَرَّتْ ،

Abu Nuwas



The blue of distance is brightening now,  
Spiritual and en-lightened,  
To that one sweet magic tune  
Only September can compose.

اللونُ الْأَزْرَقُ يَضِيئُ الْآنَ مِنْ بَعِيدٍ ،  
بشَكلٍ رُوحَانِي وَتَنْوِيرِي ،  
لِهَذِهِ النِّغْمَةِ السَّحَرِيَّةِ الْحُلُوءِ  
تِلْكَ الَّتِي لَا يَسْتَطِيعُ تَلْحِينُهَا سِوَى سِبْتَمْبَرِ .

Hermann Hesse



One hugs me  
One looks at me with wolf-eyes  
One takes off his hat  
So I can see him better

عَانَقَنِي شَخْصٌ مَا  
آخِرَ نَظَرٍ لِي بَعِينِي ذُئْبٍ  
ثَالِثٍ رَفَعَ لِي قَبْعَتَهُ  
كَيْ أَتَبَيَّنَهُ بِشَكلٍ أَفْضَلَ

Vasko Popa



Guest of Honour, Baron Wormser: Prose poetry gives up the line. In many instances, not much beyond a “this is different” ambiance is gained in return: There is a rhythmic vacuum. Interview with Baron Wormser and a selection of his best poems in English, Arabic and Chinese.

ضيف الشرف ، بارون وورمسر : قصيدة النثر تخلت عن مفهوم البيت . في أمثلة كثيرة ، لا نجد في المقابل أكثر من ” هذا شيء مختلف “ ، إن هناك خواءً في الإيقاع .  
حوار مع بارون وورمسر مع مختارات من أفضل قصائده باللغات الإنجليزية والعربية والصينية .

# NADWAH

Poetry in Translation  
Bimonthly e-Magazine  
Chief Editor: Sayed Gouda  
Issue 7 - 2nd. Year- October 2019

## ندوة

مجلة إلكترونية للشعر المترجم  
تصدر كل شهرين  
رئيس التحرير: سيد جودة  
العدد السابع، السنة الثانية، أكتوبر ٢٠١٩



### **About Nadwah**

*Nadwah* is a multilingual bimonthly poetry e-magazine that focuses on poetry in translation. Poems published in *Nadwah* are translated into both English and Arabic together with the poem in its original language.

### **The magazine's online pages:**

<https://www.arabicnadwah.com>

<https://www.arabicnadwah.com/e-nadwah.htm>

<https://www.facebook.com/Nadwah-1909767062610646/>

### **Editorial Board:**

*Nadwah* welcomes more poets/translators to join the editorial board. To contact the current editorial board for submission, write to the respective editor:

Chief Editor/Arabic & Chinese sections editor:

Sayed Gouda

[arabicnadwah@gmail.com](mailto:arabicnadwah@gmail.com)

English and German sections editor: Birgit Bunzel

[blinderbunzel@gmail.com](mailto:blinderbunzel@gmail.com)

Greek section editor: Sarra Thilykou

[sthilykou@gmail.com](mailto:sthilykou@gmail.com)

Indian section editor: Dileep Jhaveri

[jhaveri.dileep@gmail.com](mailto:jhaveri.dileep@gmail.com)

Indian section editor: Durba Sengupta

[durbadscibbler@gmail.com](mailto:durbadscibbler@gmail.com)

Italian section editor: Luca Benassi

[benax76@gmail.com](mailto:benax76@gmail.com)

Japanese section editor: Maki Starfield

[makistarfield@gmail.com](mailto:makistarfield@gmail.com)

Korean section editor: Lena Oh

[oh.sunyoung@gmail.com](mailto:oh.sunyoung@gmail.com)

Macedonian section editor: Trajan Petroveski

[trajan.petrovski@yahoo.com](mailto:trajan.petrovski@yahoo.com)

Polish section editor: Hatif Janabi

[hatifjanabi@gmail.com](mailto:hatifjanabi@gmail.com)

Russian section editor: Alexey Filimonov

[afilimonov22@gmail.com](mailto:afilimonov22@gmail.com)

Slovenian section editor: Marjan Strojan

[marjan.strojan@gmail.com](mailto:marjan.strojan@gmail.com)

Spanish section editor: Mariela Cordero

[marielacorderog@gmail.com](mailto:marielacorderog@gmail.com)

Art consultants: Birgit Bunzel

[blinderbunzel@gmail.com](mailto:blinderbunzel@gmail.com)

Mamdouh Kassifi

[mkassifi@gmail.com](mailto:mkassifi@gmail.com)

### **Call for Submissions**

*Nadwah* invites submissions in English or Arabic. The deadline for the December 2019 issue is 15 November. Please indicate whether you are the author/translator or hold the copyright of your poem/translation. Your poems should be sent to the respective section editors and cc'd to the chief editor.

*Nadwah* reserves the right to correct obvious language errors, but will consult poets and/or translators when in doubt.

You may follow updates on the *Nadwah* website:

[www.arabicnadwah.com/e-nadwah.htm](https://www.arabicnadwah.com/e-nadwah.htm)

### **Publishing Guidelines**

**Font:** 11, Times New Roman.

**Titles:** Unless the whole poem is written in lower case, all titles should be capitalized.

**Length:** Poems of 40 lines or less are preferred.

**Themes:** Priority will be given to poems of universal themes and humanistic values.

**Form:** *Nadwah* focuses on rhythmic poems, whether in metrical traditional forms or free verse proper, i.e. accentuated or syllabic poems. Nevertheless, the content is

equally important in order to give form a meaningful substance. Prose poems of outstanding value will also be considered for publication.

**Language:** Inappropriate language or content will not be considered for publication.

**Footnotes:** No footnotes except for occasional and necessary annotations.

## CONTENTS

About the <i>Nadwah</i> .....	2
Editorial Board .....	2
Call for Submission .....	3
Publishing Guidelines .....	3
Editor's Foreword .....	4

## Classics Corner

Qays ibn-Thurayh:	
Three Poems .....	5
Li Bai:	
Chang'gan Song .....	6-7
Abu Nuwas:	
Untitled .....	8
Mikołaj Sep Szarzyński:	
Sonnet II .....	9

## Modern Poetry

Emily Brontë:	
Remembrance .....	10
Edgar Lee Masters:	
Three Poems .....	11
Rabindranath Tagore:	
Gitanjali II .....	12
Hermann Hesse:	
Height of Summer .....	13
Vasko Popa:	
In the Village of My Ancestors .....	14
Elia Abu Madi:	
The Foolish Fig Tree .....	15

## Contemporary Poetry

### Guest of Honour:

Brian Patten (16-27):	
Interview .....	16
After Breakfast .....	18
Geography Lesson .....	20
A Blade of Grass .....	21
The Right Mask .....	22
Come into the City, Maud .....	24
Friends, Revisited .....	26
Gwendolyn Brooks:	
Truth .....	28
Toni Morrison:	
Eve Remembering .....	29

Janice Gould:	
Our House .....	30
Questions About the Soul .....	31
Nemer Saady:	
Old Rain in a Woman's Winter .....	32
Kit Fan:	
Last Night Wind Rose .....	34
Rain on a Spring Night .....	34
Hiroshi Taniuchi:	
The Tree Never Fallen .....	35
Oh Sae-young:	
Fruit .....	36
Lena Oh:	
Sounds of Daybreak in Lung Ha Wan ...	37
Maryam Gatawa:	
And Tell the Stars .....	38
Shedding Old Skin .....	38
Jumoke Verissimo:	
It's in the Eyes .....	39
Questions .....	39
Sheikha A.:	
Merkabah .....	40
George Veis:	
Clear Sky .....	42
Konstantinos Bouras:	
Poetic Ideology .....	43
The look and the eyes (funerary) .....	43
Ahmed Elbeshlawy:	
The Symptoms of Love .....	44
A Picture .....	45
Eleonora Rimolo:	
No Comments Appear, Now .....	45

## Literary Criticism

Sayed Gouda:	
A Moment of Rhythm .....	46

## Biographies

Biographies .....	48
-------------------	----

## A Glimpse of Art

Auguste Renoir:	
Young Woman Braiding Her Hair	
..... the back cover	

\**Nadwah* reserves the right to correct obvious language errors, but will consult poets and/or translators when in doubt.

\* The front cover, the magazine layout by Sayed Gouda.

This new issue of *Nadwah* ushers us into its second year—an occasion we celebrate by continuing to interview and feature world-class poets. Our Guest of Honour this time is Brian Patten, one of the leading poets in the UK and on the international arena.

This issue also features three well-known American poets: Gwendolyn Brook, Tony Morrison, who passed away a few month ago, and Janice Gould. We tried to contact Ms Gould only to know that she, too, passed away last June. We are thankful to her publisher, The University of Arizona Press, for kindly granting us permission to translate and publish two of her poems.

We would also like to welcome other poets who are featured in this issue for the first time such as Kit Fan, Hiroshi Taniuchi, Oh Sae-young, Maryam Gatawa, Konstantinos Bouras and Ahmed Elbeshlawy.

As we work to get this issue ready, demonstrations sparked up in Egypt in what can be seen as a new revolution, or maybe a new coup. My heart goes out for the people in Egypt in support of their fight against the dictatorship of Sisi. I am reminded of Abu al-Qasim ash-Shabi's poem 'The Will of Life' in which he says:

If one day people wanted to live,  
fate has to yield to them.  
And night has to end,  
and the fetter has to break.

Hong Kong, too, is walking through its own path towards democracy and freedom of speech. So, both my country of origin and home of residence are going through a life-or-death fight against dictatorship. My prayers go for my people in Egypt and Hong Kong. We, poets and intellectuals, should take upon ourselves not only to support just causes but also to educate people who got used to darkness and tell them that there is light out there waiting to shine in their lives.

Sayed Gouda  
Hong Kong  
1 October 2019

هذا العدد الجديد من ندوة هو بداية عامها الجديد، وإنها مناسبة نحتفل بها بإجراء حوار مع الشاعر برايان باتن ونشر بعض قصائده، وهو أحد أهم الشعراء في المملكة المتحدة والعالم.

كما يضم هذا العدد ثلاث شاعرات شهيرات من الولايات المتحدة الأمريكية هُنَّ: جويندولين بروك و توني موريسون اللتان رحلتا في عامنا هذا. الشاعرة الثالثة هي البروفيسور جانيس جولد التي حاولنا أن نتصل بها لكن علمنا أنها قد رحلت عن عالمنا في يوليو الماضي. وقد تكرمت دار النشر التي تنشر كتبها بأن سمحت لنا بترجمة ونشر قصيدتين لها، نشكرهم على هذا.

نودّ أن نرحب بشعراء آخرين ننشر لهم لأول مرة في هذا العدد مثل كيت فان، هيروشي تانيوتشي، أوه سي يونج، مريم جاتاوا، كونستانتينوس بوراس، أحمد البشلاوي.

أثناء إعدادنا لهذا العدد، اندلعت المظاهرات في مصر فيما يمكن أن يكون بداية لثورة جديدة، أو ربما لانقلاب جديد. أؤيد قلبا وقالبا الشعب المصري في معركته ضد ديكتاتورية السيسي. هذا يذكرني بقصيدة إرادة الحياة لأبي القاسم الشابي والتي يقول فيها:

إذا الشعب يوماً أردا الحياة  
فلا بد أن يستجيبَ القدرُ  
ولا بد لليل أن ينقضي  
ولا بد للقيد أن ينكسرَ

هونج كونج، أيضاً، تسير دريها نحو الديمقراطية وحرية الرأي. وهكذا، فإن كلاً من بلد منشأى وبلد إقامتي تمران بمعركة حياة أو موت ضد الديكتاتورية. أصلي وأدعو لشعبي في مصر وهونج كونج، فنحن، الشعراء والمثقفين، يجب أن نأخذ على عاتقنا ألا نؤيد القضايا العادلة فقط، بل أيضاً نعلم الشعوب التي اعتادت على الظلام وأن نخبرهم أن هناك نوراً سوف يشرق في حياتهم.

سيد جودة  
هونج كونج

١ أكتوبر ٢٠١٩



## THREE POEMS



1

Because of all my longing I wish I could  
borrow two wings from a bird and fly.  
After losing you, there is no pleasure in any bliss  
nor is there delight in any delight when you are gone.  
A man in a town is divided in two halves,  
his other half is in another town. How patient he is!  
I recognise my body—a hostage in a town  
while my heart is a hostage in a different town.  
O raven of parting, damn you, tell me  
what you know about Lubna, and you surely know about her.  
If you don't tell me what you have already known,  
may you fly with a broken wing,  
and circumambulate enemies among whom is your beloved  
the same way you see me circumambulate my beloved.

2

If a solid wall separates me from Lubna,  
and there is no way to see her,  
the breeze will unite us,  
and we will see the sun setting,  
our souls will meet in the neighbourhood at night  
knowing that we sleep during the day,  
the stable earth will bring us together  
and we will watch the stars moving above us  
until life is peaceful again and hardship,  
sought by our envious ones, is gone.

3

I love to sleep when it's not time to sleep  
in hope that I could meet you in my sleep.  
My dreams tell me that I will see you;  
I wish my dreams were my reality.  
They are my witness that my love has not changed,  
that I, if you only knew, am obsessed with you,  
that my heart does not long for another  
love, even if people say: Yes, he will love another!

Translated from the Arabic by Sayed Gouda

Bio is on page 48.

السيرة الذاتية في صفحة ٤٨ .

قيس بن ذريح - الجزيرة العربية  
ثلاث قصائد

١

وَدَدْتُ مَنْ الشَّوْقَ الَّذِي بِي أَنْتِي  
أَعَارُ جَنَاحِي طَائِرَ فَأَطِيرُ  
فَمَا فِي نَعِيمٍ بَعْدَ فَقْدِكَ لَذَّةٌ  
وَلَا فِي سُرُورٍ كَسْتِ فِيهِ سُرُورُ  
وَإِنْ أَمَرًا فِي بَلَدَةٍ نَصَفْتُ نَفْسَهُ  
وَنَصَفْتُ بِأُخْرَى إِنَّهُ لَصَبُورُ  
تَعَرَّفْتُ جُثْمَانِي أَسِيرًا بِلَدَةٍ  
وَقَلْبِي بِأُخْرَى غَيْرَ تِلْكَ أَسِيرُ  
أَلَا يَا غُرَابَ الْبَيْنِ وَحَكَ نَبْنِي  
بِعِلْمِكَ فِي لُبْنَى وَأَنْتَ خَبِيرُ  
فَإِنْ أَنْتَ لَمْ تُخْبِرْ بِشَيْءٍ عَلِمْتَهُ  
فَلَا طُرْتُ إِلَّا وَالْجَنَاحُ كَسِيرُ  
وَدَرْتُ بِأَعْدَاءِ حَبِيبِكَ فِيهِمْ  
كَمَا قَدْ تَرَانِي بِالْحَبِيبِ أَدُورُ

٢

فَإِنْ تَكُ لُبْنَى قَدْ حَالَ دُونَ قُرْبِهَا  
حِجَابٌ مَنِيْعٌ مَا إِلَيْهِ سَبِيلُ  
فَإِنْ نَسِيمُ الْجَوِّ يَجْمَعُ بَيْنَنَا  
وَنَبْصَرُ قَرْنِ الشَّمْسِ حِينَ تَزُولُ  
وَأُرَاوْحُنَا بِاللَّيْلِ فِي الْخِيِّ تَلْتَقِي  
وَنَعْلَمُ أَنَّا بِالنَّهَارِ نَقِيلُ  
وَتَجْمَعُنَا الْأَرْضُ الْقَرَارُ وَفَوْقَنَا  
سَمَاءٌ نَرَى فِيهَا النُّجُومَ تَجُولُ  
إِلَى أَنْ يَعُودَ الدَّهْرُ سَلَامًا وَتَنْقُضِي  
تَرَاتُ بَعَاها عِنْدَنَا وَدُحُولُ

٣

وَإِنِّي لِأَهْوَى النَّوْمَ فِي غَيْرِ حِينِهِ  
لَعَلَّ لِقَاءَ فِي الْمَنَامِ يَكُونُ  
تَحَدَّثَنِي الْأَحْلَامُ أَنِّي أَرَاكُمْ  
فَيَا لَيْتَ أَحْلَامَ الْمَنَامِ يَقِينُ  
شَهِدْتُ بِأَنِّي لَمْ أَحُلْ عَنْ مَوْدَةٍ  
وَأَنِّي بِكُمْ لَوْ تَعْلَمِينَ ضَنِينُ  
وَأَنْ فَوَازِي لَا يَلِينُ إِلَى هَوَى  
سَوَاكِ، وَإِنْ قَالُوا: بَلَى سَيْلِينُ!

## 长干行

## 其一



妾发初覆额，  
折花门前剧。  
郎骑竹马来，  
绕床弄青梅。  
同居长干里，  
两小无嫌猜。  
十四为君妇，  
羞颜未尝开。  
低头向暗壁，  
千唤不一回。  
十五始展眉，  
愿同尘与灰。  
常存抱柱信，  
岂上望夫台。  
十六君远行，  
瞿塘滟滪堆。  
五月不可触，  
猿声天上哀。  
门前迟行迹，  
一一生绿苔。  
苔深不能扫，  
落叶秋风早。  
八月蝴蝶黄，  
双飞西园草。  
感此伤妾心，  
坐愁红颜老。  
早晚下三巴，  
预将书报家。  
相迎不道远，  
直至长风沙。

## 其二

忆妾深闺里，  
烟尘不曾识。  
嫁与长干人，  
沙头候风色。  
五月南风兴，  
思君下巴陵。  
八月西风起，  
想君发扬子。  
去来悲如何，  
剪少离别多。  
湘潭几日到，  
妾梦越风波。  
昨日狂风度，  
吹折江头树。  
淼淼暗无边，  
行人在何处。  
好乘浮云骢，  
佳期兰渚东。  
鸳鸯绿蒲上，  
翡翠锦屏中。  
自怜十五余，  
颜色桃花江。  
那作商人妇，  
愁水复愁风。

## CHANG'GAN SONG

I

When my hair was still covering my forehead,  
I used to pluck flowers and play in front of our gate.  
You would come, riding a bamboo horse  
and loiter at the well, toying with green plums.  
We both lived in Chang'gan,  
two carefree children.

At fourteen, I became your wife,  
I was too shy to unveil my smiling face.  
I would lower my head and face the dark wall;  
you would repeatedly call me, but I was too shy to  
reply.

At fifteen, I began to beam with joy,  
and I wished we could stay together until we became  
dust and ashes.

I always had the fidelity of the Pillar Embracer,<sup>1</sup>  
and climbed the Waiting-for-Husband Hill in vain.<sup>2</sup>  
I was sixteen when you travelled far away,  
past Qutang Gorge and Yanyu Rocks.

In May, boats may collide with rocks,<sup>3</sup>  
worried, my mourning wail travels across the sky.  
Waiting for you in front of the door, my footprints  
are covered by green moss.

The moss is too deep to sweep it off  
as leaves fall announcing the early approach of autumn.

In August, yellow butterflies<sup>4</sup>  
fly in pairs over the western garden grass.  
Thinking of this breaks my heart;  
and I sit in sorrow consuming my youth.

Someday, when you sail leaving Sanba region,  
write a letter to me beforehand.  
It is never too far for me to go out and meet you,  
I will go as far as the Long Wind Beach.<sup>5</sup>

<sup>1</sup> She declares that she will wait for him in fidelity just like Wei Sheng 尾生, who lived in the 6<sup>th</sup> century BCE and promised the girl he loved that he would wait for her under a bridge in Chang'an. She did not appear and the river water was rising. Yet, Wei Sheng kept his promise and he clutched to the bridge pillar refusing to leave until the river water flooded the bridge and he eventually drowned. The wife vows to have this same fidelity and wait for her husband's return.

<sup>2</sup> In his absence, she goes to the Waiting-for-Husband Hill—a name given to more than a hill where forlorn wives used to go to wait for their husbands' return. Traditions speak of a forlorn wife who waited for her husband on that hill for so long that she was turned into a rock that carried the same longing features and gazing into the direction of her husband.

<sup>3-4</sup> Husbands used to depart in May and return in August.

<sup>5</sup> Long Wind Beach is a beach in Anhui. It is several hundred miles from Nanjing; yet, she is willing to go all that long distance to meet up with her husband.

Excerpts from my forthcoming book *'Abū Nūwās and Li Bai: Life and Poetry*. (S.G)



## II

أغنية تشانج جان  
لي باي - الصين

I remember before I got married  
I knew nothing of life.  
And since I got married to a Chang'gan man,  
I've been frequenting the riverbank to wait for  
your return.

When the southern wind blows in May,  
I picture you sailing to Baling.  
When the western wind blows in August,  
I imagine you leaving Yangzi.  
You come and go; how sorrowful I am!  
How rarely we meet! How often we live apart!  
How many days until you arrive in Xiangtan?  
I dream of travelling through winds and waves.  
Last night, a storm blew in fury,  
bringing down the trees on the riverbank.  
The dark flood was endless,  
where are you now, my traveller?  
I would ride on a Cloud-floating Horse,  
and happily meet you east of the Orchid Isle.  
We would play like two mandarin ducks in the  
green bulrush,

like two birds embroidered on a screen.  
How pitiful I am! A bit older than fifteen,  
my colour is pink like a peach flower.  
To become a merchant's wife  
is to live in grief day and night.

Translated from the Chinese by Sayed Gouda

Bio is on page 48.

السيرة الذاتية في صفحة ٤٨ .

كم يوماً يتبقى لك حتى تصل إلى شيانج تان؟  
أحلم بالسفر فوق الرياح والأمواج .  
هبت عاصفة غاضبة ليلة أمس ،  
واقطعت الأشجار على ضفة النهر .  
كان الفيضان المظلم بلا نهاية ،  
أين أنت الآن يا أيها المسافرين؟  
لو كنت أستطيع لامتطيت جواد الغمام  
ولقابلتك بفرح شرق جزيرة أورشيد .  
كنا سنلعب مثل بطتين بين نبات البردي ،  
مثل طائرين مطرزين على شاشة من الحرير .  
مسكينة أنا ! تعديت الخامسة عشرة بقليل ،  
لون بشرتي قرنفلي مثل زهرة الخوخ .  
لكن أن تكون المرأة زوجة لتاجر  
فهذا يعني أن تعيش في أسى ليل نهار .

ترجمها من الصينية سيد جودة

١  
حين كان شعري ما زال يغطي جبهتي  
كنت أقطف الأزهار وألعب أمام بوابتنا .  
كنت تأتي ممتطياً حصاناً من البامبو  
وتنتظر عند البئر ، تلعب بالبرقوق الأخضر .  
كنا نعيش في تشانج جان ،  
طفلين بلا هموم .  
في سن الرابعة عشرة ، أصبحت زوجتك ،  
كنت أخجل من أن أكشف عن وجهي المبتسم .  
كنت أخفض رأسي وأواجه الحائط الداكن ،  
كنت تناديني مراراً وكنت لا أجيبك خجلاً .  
في الخامسة عشرة ، جعلتني الغبطة أكثر نضارة ،  
وتمنيت لو نزل معاً إلى أن نصبح تراباً ورماداً .  
كنت دائماً مخلصاً مثل حاضن العمود ،<sup>١</sup>  
وتسلقت تل انتظار الأزواج لكن بلا جدوى .<sup>٢</sup>  
كنت في السادسة عشرة حين سافرت بعيداً ،  
أبعد من وادي تشوتانج وصخور يان يو .  
في شهر مايو قد تصطدم القوارب بالصخور ،<sup>٣</sup>  
ومن شدة قلقي يسافر نحبي الحزين عبر السماء .  
ها قد طال انتظاري لك أمام الباب حتى أن أثار أقدامي  
غطتها الطحالب الخضراء .  
كانت الطحالب كثيفة حتى أنني لم أستطع كنسها ،  
والأوراق تتساقط معلنة اقتراب الخريف مبكراً .  
في شهر أغسطس ، تطير الفراشات الصفراء<sup>٤</sup>  
أزواجاً أزواجاً فوق حشائش الحديقة الغربية .  
حين أذكر هذا ينفطر قلبي ،  
وأجلس حزينة فيذبل شبابي .  
ذات يوم حين تبحر من منطقة سانبا  
اكتب لي رسالة قبل وصولك .  
لا مكان مهما بعد يمنعني من أن أخرج للملاقاتك ،  
سأذهب لأبعد مكان ولو كان شاطئ الرياح الطويل .<sup>٥</sup>

٢  
أذكر قبل أن أتزوج  
أنني لم أكن أعرف شيئاً عن الحياة .  
ومنذ أن تزوجت رجلاً من تشانج جان  
اعتدت الذهاب إلى ضفة النهر في انتظار عودتك .  
حين كانت رياح الجنوب تهب في شهر مايو  
كنت أتخيلك مبحراً إلى بالينج .  
حين كانت رياح الغرب تهب في شهر أغسطس  
كنت أتخيلك راحلاً عن يانجسي .  
تعود ثم ترحل ، كم أنا حزينة !  
ما أقل لقاءاتنا ! وما أكثر تفرقنا !

## UNTITLED<sup>6</sup>

She took off her shirt to pour water;  
 shyness turned her face rosy.  
 She met the breeze, naked,  
 with a straight body, more delicate than the air,  
 And stretched the water-like palm of her hand  
 to the water, prepared in a jug.  
 When she had finished and stood up  
 in a hurry to take her robe,  
 She saw someone nearby peeping at her,  
 and drew darkness over light.  
 Her morning disappeared beneath the night,  
 while water kept trickling over water.  
 Glorified be God who created her  
 as the most charming woman ever.

Translated from the Arabic by Sayed Gouda



أبو نواس - العراق

نَضَتْ عَنْهَا الْقَمِيصَ لَصَبَّ مَاءٍ  
 فَوَرَدَ وَجْهَهَا فَرَطُ الْحَيَاءِ  
 بِمَعْتَدِلٍ أَرْقَ مِنَ الْهَوَاءِ  
 وَقَابَلَتْ النِّسِيمَ وَقَدْ تَعَرَّتْ ،  
 إِلَى مَاءٍ مُعَدٍّ فِي إِنَاءٍ  
 وَمَدَّتْ رَاحَةً كَالْمَاءِ مِنْهَا  
 عَلَى عَجَلٍ إِلَى أَخْذِ الرِّدَاءِ  
 فَلَمَّا أَنْ قَضَتْ وَطَرًا وَهَمَّتْ  
 فَأَسْبَلَتْ الظَّلَامَ عَلَى الضِّيَاءِ  
 رَأَتْ شَخْصَ الرَّقِيبِ عَلَى التَّدَانِي ،  
 وَظَلَّ الْمَاءُ يَقْطُرُ فَوْقَ مَاءٍ  
 فَغَابَ الصُّبْحُ مِنْهَا تَحْتَ لَيْلٍ ،  
 كَأَحْسَنِ مَا يَكُونُ مِنَ النِّسَاءِ  
 فَسُبْحَانَ الْإِلَهِ ، وَقَدْ بَرَّاهَا

<sup>6</sup> One night, Hārūn ar-Rashīd could not sleep and went up the roof of his palace when he saw one of his concubines take a bath. Her beauty captivated him that he could not take his eyes off her. When she realised his presence, she covered her privates with her long black her. The next day Hārūn ar-Rashīd asked his servants which poets were at his door and they replied Bashshār and 'Abū Nūwās. He let them in and asked them to say a poem about seeing a woman taking a bath. Bashshār composed a poem and recited it to Hārūn ar-Rashīd who liked it, but he said it did not strike a cord in his heart. When it was 'Abū Nūwās's turn, he recited that poem. Hārūn ar-Rashīd exclaimed, 'God Almighty! Have you been with us?!' 'Abū Nūwās replied that it was his poetic intuition.

Excerpts from my forthcoming book 'Abū Nūwās and Li Bai: Life and Poetry'. (S.G)

**Abu Nuwas** (756 – 814) known as **Abū Nūwās**, was a classical Arabic poet. Born in the city of Ahvaz in modern-day Iran, to an Arab father and a Persian mother, he became a master of all the contemporary genres of Arabic poetry. He also entered the folkloric tradition, appearing several times in *The Book of One Thousand and One Nights*. [Wikipedia]

أبو نواس شاعر عربي كلاسيكي ، وُلِدَ في مدينة الأهواز في إيران لأبٍ عربي وأمٍ فارسية . أتقن كل ألوان الشعر العربي في زمنه كما ظهر في الحكايات الشعبية عدة مرات في ألف ليلة وليلة . (ويكيبيديا)

## SONET II

*Na one słowa Jopowe:  
„Homo natus de muliere, brevi vivens tempore etc.”*



Z wstydem poczęty człowiek, urodzony  
Z boleścią, krótko tu na świecie żywie,  
I to odmiennie, nędznie, bojaźliwie,  
Ginie, od słońca jak cień opuszczony.

I od takiego (Boże nieskończony,  
W sobie chwalebnie i w sobie szczęśliwie  
Sam przez się żyjąc) żadasz jakmiarz chciwie  
Być miłowany i chcesz być chwalony.

Dziwne są Twego miłosierdzia sprawy.  
Tym sie Cherubim (przepaść zrozumności)  
Dziwi zdumiały i stąd pała prawy  
Płomień, Serafim, w szczęśliwej miłości.

O święty Panie, daj, niech i my mamy  
To, co mieć każesz, i Tobie oddamy!

## SONNET II

In shame is man conceived, through pain is born,  
And brief the time upon this earth he goes  
In life inconstant, full of fears and woes.  
He dies, a shadow by the sun forlorn.

And yet from such a man (O Endless God,  
Within Thyself glorified and blissfully  
Living through Thyself) almost wistfully  
Dost Thou desire—from him! —both love and laud.

Wondrous the works of Thy charity are,  
At which Cherubim (comprehension's crest)  
Wonder bemused and righteous burns afar  
The flame, the Seraphim, in love's sweet zest.

O most Holy Lord, would that we too had,  
To give thee back, that which thou have hast bade!

Translated from the Polish by Richard Sokoloski

سونيتة ٢  
ميكوواي سَنب - شازينسكي - بولندا

"الإنسانُ مولودُ المرأةِ قليلُ الأيامِ وشبعانُ تعباً -  
سفر أيوب

بحياء يتكوّن الإنسانُ ثمَّ يَنبجسُ  
في ألمٍ، وقصيرا حياته الدنيا يعيشُ  
غيرَ مُستقرٍ، يائسا خائفا يرتعشُ  
يموتُ كالظِّلِّ عندما تهجره الشمسُ

من هذا الإله اللانهائي منك  
المجيد لنفسه أنتَ والسعيدُ  
المكتفي بذاته، بشرافة أنتَ تقريبا تريدُ  
أن تكونَ محبوباً وتطلبُ منا أن نمدحك

غريبة هي ذي أقدارُ رحمتك  
الملاكُ بهوة التصوّر يعجبُ  
منذهلا وهو الصالح يلتهبُ.

الشعلةُ إسرافيلُ في المحبة يسعدُ  
يا ربنا المقدس أعطنا وليكن لنا ما نكسبُ .  
ما تأمرنا بامتلاكه، نحن إليك نرد .

ترجمها من البولندية هاتف جنابي

ميكوواي سَنب شازينسكي (1550-1581م): كان شاعرا مؤثرا في نهايات عصر النهضة وكان رائداً لأسلوب الباروك وممثلاً للحركة الميتافيزيقية الشعرية إبان تلك الفترة في بولندا. كتب السونيتة وقصائد الحب باللغة البولندية واللاتينية، عاش حياة قصيرة لكنه ترك أثراً رغم عدم غزارة شعره، إلا أنه بفضل شعره صار حاضراً في مناهج التعليم البولندية. لقد تأخر نقاد ومؤرخو الأدب البولندي باكتشافه وإعطائه المكانة التي يستحقها. حاولنا أن نحاكي إيقاعه وشكل قصيدته. تنشر هذه السونيتة لأول مرة بالعربية (المترجم).

**Mikołaj Sep Szarzyński** (c. 1550 – c. 1581) was an influential Polish poet of the late Renaissance, a pioneer of the Baroque and the greatest representative of the metaphysical movement of the era in Poland. He wrote sonnets and love poems in both Polish and Latin. Even though he lived a short life and was not prolific, he was influential. The poet's status in the history of Polish literature is controversial.



## REMEMBRANCE

Cold in the earth—and the deep snow piled above thee,  
Far, far removed, cold in the dreary grave!  
Have I forgot, my only Love, to love thee,  
Severed at last by Time's all-severing wave?

Now, when alone, do my thoughts no longer hover  
Over the mountains, on that northern shore,  
Resting their wings where heath and fern-leaves cover  
Thy noble heart forever, ever more?

Cold in the earth—and fifteen wild Decembers,  
From those brown hills, have melted into spring:  
Faithful, indeed, is the spirit that remembers  
After such years of change and suffering!

Sweet Love of youth, forgive, if I forget thee,  
While the world's tide is bearing me along;  
Other desires and other hopes beset me,  
Hopes which obscure, but cannot do thee wrong!

No later light has lightened up my heaven,  
No second morn has ever shone for me;  
All my life's bliss from thy dear life was given,  
All my life's bliss is in the grave with thee.

But, when the days of golden dreams had perished,  
And even Despair was powerless to destroy,  
Then did I learn how existence could be cherished,  
Strengthened, and fed without the aid of joy.

Then did I check the tears of useless passion—  
Weaned my young soul from yearning after thine;  
Sternly denied its burning wish to hasten  
Down to that tomb already more than mine.

And, even yet, I dare not let it languish,  
Dare not indulge in memory's rapturous pain;  
Once drinking deep of that divinest anguish,  
How could I seek the empty world again?

**Emily Jane Brontë** (30 July 1818 – 19 December 1848) was an English novelist and poet who is best known for her only novel, *Wuthering Heights*, now considered a classic of English literature. She published under the pen name **Ellis Bell**. [Wikipedia]

إيميلي بروننته (٣٠ يوليو ١٨١٨ – ١٩ ديسمبر ١٨٤٨)، كانت روائية وشاعرة إنجليزية وأشهر أعمالها روايتها مرتفعات وذرنيغ والتي تُعد الآن عملاً كلاسيكياً في الأدب الإنجليزي. نشرت أعمالها باسم مستعار هو إيليس بل. (ويكيبيديا)

تذكّر

إيميلي بروننته - المملكة المتحدة

باردٌ أنتَ تحتِ الثرى والثلوج عليك ركامٌ ركامٌ  
باردٌ وبعيدٌ بعيدٌ بقبرٍ كثيبٍ كثيبٍ!  
هل نسبْتُ أنا أن أحبك يا حبَّ عمري الوحيدِ،  
بعد أن فرقتنا، في النهاية، أمواج دهرٍ مفرقة؟

ها أنا الآن وحدي، فهل يتوقفُ فكري عن أنْ  
يحومَ ثانيةً  
فوق هام الجبال وتلك الشطوط الشمالية،  
كي تريحَ الجناحَ هنالك حيث يعطي ورقُ  
الخلنج والسرخس  
قلبك النبيل إلى الأبد؟

باردٌ أنتَ تحتِ الثرى، ها قد توالَتْ عليكِ  
أشتيةٌ خمسة عشر،  
حولَتْ جذبَ هذي التلال ربيعاً.  
يا لإخلاصها، تلك من تتذكر  
بعد هذي السنين من المعاناة، فيها الكثير تغير!

يا غرامَ شبابي الجميل، سماحاً إذا ما نسيتك،  
قد جرفتني الحياة وأمواجها.  
رغبات، آمالٍ أخرى من حولي،  
آمالٌ ليستْ عنك ولن تبخس قدرك عندي!

لا ضياء أضاء سماءي بعدك،  
لا صباح أشرق لي من جديد،  
فكل نعيم حياتي أعطيته من حياتك الغالية،  
وكل نعيم حياتي يرقد في القبر معك.

لكن، حين انصرمت أيام الأحلام الذهبية،  
حتى اليأس ضعيفاً كان ولا يقدر أن يكسرني،  
حينها أدركت أن الوجود يمكن أن يكون عزيزاً  
وقوياً وأن نعنتي به دون حاجة إلى الفرح.

ثم كَبِحتُ مشاعري ودموعي التي لا تجدي،  
وفطمت روحي الشابة عن شوقها إليك،  
وبشدة رفضت رغبتها المتحرقة بالإسراع  
للنزول في ذلك القبر الذي صار قبراً لي بل  
أكثر.

بالرغم من هذا، لا أجرؤ أن أجعل روحي  
تذوي

ولا أجرؤ أن أنغمس في ألم الذكرى الشجي.  
لقد تجرعت تلك المعاناة السماوية مرةً،  
فكيف لي بعودة لعالم أجوف ثانية؟

ترجمتها من الإنجليزية سيد جودة

## OLLIE MCGEE



HAVE you seen walking through the village  
A man with downcast eyes and haggard face?  
That is my husband who, by secret cruelty  
Never to be told, robbed me of my youth and my  
beauty;  
Till at last, wrinkled and with yellow teeth,  
And with broken pride and shameful humility,  
I sank into the grave.  
But what think you gnaws at my husband's heart?  
The face of what I was, the face of what he made me!  
These are driving him to the place where I lie.  
In death, therefore, I am avenged.

## CASSIUS HUEFFER

THEY have chiseled on my stone the words:  
"His life was gentle, and the elements so mixed in him  
That nature might stand up and say to all the world,  
This was a man."  
Those who knew me smile  
As they read this empty rhetoric.

My epitaph should have been:  
"Life was not gentle to him,  
And the elements so mixed in him  
That he made warfare on life,  
In the which he was slain."  
While I lived I could not cope with slanderous tongues,  
Now that I am dead I must submit to an epitaph  
Graven by a fool!

## CONSTANCE HATELY

YOU praise my self-sacrifice, Spoon River,  
In rearing Irene and Mary,  
Orphans of my older sister!  
And you censure Irene and Mary  
For their contempt for me!  
But praise not my self-sacrifice,  
And censure not their contempt;  
I reared them, I cared for them, true enough!—  
But I poisoned my benefactions  
With constant reminders of their dependence.

Bio is on page 48.

السيرة الذاتية في صفحة ٤٨ .

إدجار لي ماسترز - الولايات المتحدة  
أولي مك جي

هل رأيتم رجلاً يسير في القرية  
ذا عينين مسبلتين ووجه منهك؟  
ذاك هو زوجي الذي، وبقسوة  
ستظل دائماً طي الكتمان، سرق مني شبابي  
وجمالي  
حتى نزلت القبر أخيراً  
تعلوني التجاعيد وبأسنان صفراء،  
بكبرياء محطمة وتواضع مخز.  
لكن ما ظنكم أي شيء يأكل قلبه؟  
إنه الوجه الذي كنته، والوجه الذي حولني  
إليه!  
هذا ما سيأتي به إلى حيث أرقد.  
لهذا، سيكون في الموت انتقامي.

كاسيوس هوفر

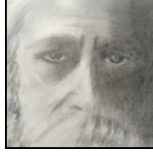
حفروا هذه الكلمات فوق شاهد قبري:  
"كانت حياته لطيفة، وعناصر الحياة متوافقة"  
فيه  
حتى أن الطبيعة قد تقف وتقول للعالم،  
لقد كان رجلاً بحق."  
هؤلاء الذين يعرفونني يتسمون  
حين يقرأون هذه البلاغة الفارغة.  
ضريحي كان يجب أن يُنقش عليه:  
"حياته لم تكن لطيفة معه،  
وعناصر الحياة متوافقة فيه  
حتى أنه أعلن الحرب على الحياة،  
تلك الحرب التي فيها قُتل"  
حين كنت حياً، لم أحمّل الألسنة الكاذبة.  
الآن وأنا ميت، يجب علي أن أستسلم  
لكلمات  
حفرها شخص غبي!

كونستانس هيتلي

تمتدحون إنكاري لذاتي، يا قرية سبون ريفر،  
لأنني تكفلت بتربية أيرين وماري  
اليتمتين بعد موت أختي الكبرى!  
وتلومون أيرين وماري  
لاحتقارهما لي!  
لكن لا تمتدحوا إنكاري لذاتي،  
ولا تلوموا احتقارهما.  
لقد ربيتهم، اعتنيت بهما، حقاً!  
لكنني سممت إحصاني  
بتذكيري الدائم لهما بأنهما عالّة عليّ.  
ترجمها من الإنجليزية سيد جودة

## গীতাঞ্জলি

২



তুমি যখন গান গাহিতে বল  
গর্ব আমার ভ'রে ওঠে বুক;  
দুই আঁখি মোর করে ছল ছল  
নিমেষহারা চেয়ে তোমার মুখে।

কঠিন কটু যা আছে মোর প্রাণে  
গলিতে চায় অমৃতময় গানে,  
সব সাধনা আরাধনা মম  
উড়িতে চায় পাখির মতো সুখে।

তৃপ্ত তুমি আমার গীতরাগে,  
ভালো লাগে তোমার ভালো লাগে,  
জানি আমি এই গানেরই বলে  
বসি গিয়ে তোমারি সম্মুখে।  
মন দিয়ে যার নাগাল নাহি পাই,  
গান দিয়ে সেই চরণ ছুঁয়ে যাই,  
সুরের ঘোরে আপনাকে যাই ভুলে,  
বন্ধু বলে ডাকি মোর প্রভুকে।

## GITANJALI

2

When thou commandest me to sing it  
seems that my heart would break with  
pride; and I look to thy face, and tears  
come to my eyes.

All that is harsh and dissonant in my life  
melts into one sweet harmony—and my  
adoration spreads wings like a glad bird on  
its flight across the sea.

I know thou takest pleasure in my singing.  
I know that only as a singer I come before  
thy presence.

I touch by the edge of the far-spreading  
wing of my song thy feet which I could  
never aspire to reach.  
Drunk with the joy of singing I forget  
myself and call thee friend who art my  
lord.

Translated from the Bengali by the author

أَعْلَمُ أَنَّكَ تَسْعُدُ بِغَنَائِي . أَعْلَمُ أَنِّي أَتَوَاجَدُ فِي حَضْرَتِكَ كَوْنِي  
مَغْنِيًا فَقَط .

أَلَسْ بِطَرْفِ جَنَاحِ أَغْنِيَتِي الْمَمْتَدِّ بَعِيدًا قَدَمَيْكَ اللَّتَيْنِ لَا أَطْمَعُ  
أَبَدًا فِي الْوَصُولِ إِلَيْهِمَا .  
ثَمَلًا بِفَرَحِ الْغَنَاءِ ، أُنْسَى نَفْسِي وَأَدْعُوكَ صَدِيقِي وَأَنْتَ رَبِّي .  
تَرْجُمَهَا مِنَ الْإِنْجِلِيزِيَّةِ سَيِّدُ جُودَةِ

জিতান্জালি  
তাজুর - হেন্দ

২

حِينَ تَأْمُرْنِي أَنْ أَغْنِيَ يَكَادِ قَلْبِي بِنَفْطَرٍ مِنَ الْفَخْرِ ، أَنْظُرُ إِلَى  
وَجْهِكَ وَالْدموعُ تَمَلَأُ عَيْنِي .

كُلُّ مَا هُوَ قَاسٍ وَمَتَنَافِرٌ يَذُوبُ فِي انْسِجَامٍ وَاحِدٍ عَذْبٍ —  
وَهِيَامِي يَبْسُطُ جَنَاحِيهِ مِثْلَ طَيْرٍ سَعِيدٍ أَثْنَاءَ طَيْرَانِهِ فَوْقَ  
الْبَحْرِ .

\* The drawing is by Sayed Gouda

Bio is on page 48.  
السيرة الذاتية في صفحة ٤٨ .



## HÖHE DES SOMMERS

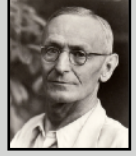
Das Blau der Ferne klärt sich schon  
 Vergeistigt und gelichtet  
 Zu jenem süßen Zauberton  
 Den nur September dichtet.

Der reife Sommer über Nacht  
 Will sich zum Feste färben.  
 Da alles in Vollendung lacht  
 Und willig ist zu sterben.

Entreiß dich, Seele nun der Zeit,  
 Entreiß dich deiner Sorgen.  
 Und mache dich zum Flug bereit,  
 In den ersehnten Morgen.

## HEIGHT OF SUMMER

The blue of distance is brightening now,  
 Spiritual and en-lightened,  
 To that one sweet magic tune  
 Only September can compose.



The mellow summer overnight  
 Is changing colors for the feast.  
 For all are laughing in completion  
 And with the willingness to die.

Wrest yourself, soul, from this time,  
 Wrest yourself from your tribulations.  
 And ready yourself for the coming flight  
 Into the long-desired dawn.

Translated from the German by Birgit Bunzel

## نهاية الصيف

هيرمان هسه - ألمانيا

اللون الأزرق يضيئ الآن من بعيد،  
 بشكل روحاني وتنويري،  
 لهذه النغمة السحرية الحلوة  
 تلك التي لا يستطيع تلحينها سوى شهر سبتمبر.

بين عشية وضحاها، يغير الصيف ألوانه  
 ألوانه استعداداً للعيد  
 فالكل يضحك مكتملاً  
 وعلى استعداد للرحيل.

أيتها الروح، انزعي نفسك من هذا الزمن،  
 انزعي نفسك من محنتك.  
 وأعدي نفسك للرحلة القادمة  
 نحو الفجر الذي طال انتظاره.  
 ترجمها من الإنجليزية سيد جودة

**Hermann Karl Hesse** (2 July 1877 – 9 August 1962) was a German-born poet, novelist, and painter. In 1946, he received the Nobel Prize in Literature. [Wikipedia]

هرمان كارل هسه (٢ يوليو ١٨٧٧ – ٩ أغسطس ١٩٦٢) ولد في ألمانيا. كان شاعراً، روائياً ورساماً. نال جائزة نوبل في الأدب عام ١٩٤٦. (ويكيبيديا)

EN LA ALDEA DE MIS ANCESTROS

Alguien me abraza  
Alguien me mira con los ojos de un lobo  
Alguien se quita el sombrero  
para que pueda reconocer mejor su aspecto

Cada uno me pregunta  
sabes cómo estoy unido a ti

Desconocidos ancianos y mujeres  
se apropián los nombres  
de muchachos y muchachas de mi memoria

Le pregunto a uno de ellos  
dime por amor de Dios  
si George el Lobo todavía vive

Ese soy yo, responde desde un  
mundo casi venidero

Yo toco sus mejillas con mi mano  
y le imploro con mis ojos  
que me diga también si todavía  
yo vivo.



فاسكو پوپا - صربيا  
في قرية أجدادي

عانقني شخصٌ ما  
آخر نظر لي بعيني ذئب  
ثالث رفع لي قبعته  
كي أتبينه بشكل أفضل

كلٌ منهم سألني  
هل تعرفني

رجالٌ ونساءٌ لا أعرفهم  
يسمون أنفسهم بأسماء  
أولاد وبنات مدفونين في ذاكرتي

سألتُ واحداً منهم  
أخبرني أيها السيد الموقر  
هل ما يزل جورج وول حياً

هذا أنا، أجبني  
بصوت أت من العالم الآخر

ربتُ عليّ خديّ بيدي  
وتوسلت إليه بعيني أن يخبرني  
إن كنت ما زلت حياً أيضاً

ترجمها من الصينية سيد جودة

IN THE VILLAGE OF MY ANCESTORS

One hugs me  
One looks at me with wolf-eyes  
One takes off his hat  
So I can see him better

Each one of them asks me  
Do you know who I am

Unknown men and women  
Take on the names  
Of boys and girls buried in my memory

And I ask one of them  
Tell me venerable sir  
Is George Wol still alive

That's me he answers  
In a voice from the Otherworld

I stroke his cheek with my hand  
And beg him with my eyes to tell me  
If I am still alive too

Translated by Anthony Weir

**Vasile 'Vasko' Popa** (29 June 1922 – 5 January 1991) was a Serbian poet of Romanian descent. Vasko Popa wrote in a modernist style that owed much to surrealism and Serbian folk traditions. [Wikipedia]

فاسيل فاسكو پوپا (٢٩ يونيو ١٩٢٢ - ٥ يناير ١٩٩١) كان شاعراً صربياً من أصول رومانية. كتب فاسكو پوپا بأسلوب حداثي اتكأ كثيراً على السورالية والحكايات الشعبية الصربية. (ويكيبيديا)

THE FOOLISH FIG TREE<sup>7</sup>

التينة الحمقاء

إيليا أبو ماضي - لبنان

A tall fig tree with green branches,  
said to its companions when summer was dying:  
‘What a doomed fate that put me on earth!  
I have beauty and others have the sight to see it.  
By God, I will limit my fortune onto myself alone,  
so that others will not benefit from me.  
How much I overburden myself  
and not for me the shade and the fruits but for others!  
Birds of wings and claws need me  
and my needs are not met in this life.  
I will tailor my shade to fit my body.  
It will be neither long nor short.  
I will not bear fruits unless I am sure  
that no birds or humans can benefit from me.

وَتَيْنَةٌ غَضَّةُ الْأَفْنَانِ بِاسْقَةٍ  
قَالَتْ لِأَتْرَابِهَا وَالصَّيْفُ يُحْتَضِرُ  
بِئْسَ الْقَضَاءُ الَّذِي فِي الْأَرْضِ أَوْجَدَنِي  
عِنْدِي الْجَمَالُ وَغَيْرِي عِنْدَهُ النَّظَرُ  
لَأَحْسِنَ عَلَى نَفْسِي عَوَارِفَهَا  
فَلَا يَبِينُ لَهَا فِي غَيْرِهَا أَثَرُ  
كَمْ ذَا أَكْلَفْتُ نَفْسِي فَوْقَ طَائِفَتِهَا  
وَكَيْسَ لِي بَلْ لَغَيْرِي الْقِيَاءُ وَالْثَمَرُ  
لِذِي الْجَنَاحِ وَذِي الْأَظْفَارِ بِي وَطَرُ  
وَكَيْسَ فِي الْعَيْشِ لِي فِيمَا أَرَى وَطَرُ  
إِنِّي مُفَصِّلَةٌ ظِلِّي عَلَى جَسَدِي  
فَلَا يَكُونُ بِهِ طَوْلٌ وَلَا قَصَرُ  
وَكَلَسْتُ مُثْمَرَةً إِلَّا عَلَى ثِقَةٍ  
إِنْ لَيْسَ يَطْرُقُنِي طَيْرٌ وَلَا بَشَرُ

Spring has returned bringing its carnival to the world.  
Trees have adorned themselves with silk,  
and the foolish fig tree remained bare  
as though it were a peg or a stone on the ground.  
The gardener could not bear to see it any longer.  
He cut it out and it fell into the fire, burning.  
Whoever does not share what life gives him  
is a fool killing himself in parsimony.

عَادَ الرَّبِيعُ إِلَى الدُّنْيَا بِمَوَكِبِهِ  
فَازَيَنْتَ وَأَكْتَسْتَ بِالسُّنْدُسِ وَالشَّجَرِ  
وَطَلَّتِ التَّيْنَةُ الْحَمَقَاءُ عَارِيَةً  
كَأَنَّهَا وَتَدٌ فِي الْأَرْضِ أَوْ حَجَرُ  
وَكَمْ يُطِيقُ صَاحِبُ الْبُسْتَانِ رُؤْيَيْهَا  
فَاجْتَنَّتْهَا فَهَوَتْ فِي النَّارِ تَسْتَعِرُ  
مَنْ لَيْسَ يَسْخُو بِمَا تَسْخُو الْحَيَاةُ بِهِ  
فَإِنَّهُ أَحْمَقُ بِالْحَرْصِ يَنْتَحِرُ

Translated from Arabic by Sayed Gouda

<sup>7</sup> Ilia Abu Mad was born in Lebanon, moved to Egypt at the age of 11 and emigrated later to the USA where he met with other Lebanese poets like Gibran Khalil Gibran. We are commemorating the 62nd anniversary of his departure, which falls on 23 November.

إيليا أبو ماضي ولد في لبنان، انتقل إلى مصر في سن الحادية عشرة، ثم هاجر إلى الولايات المتحدة حيث التقى بشعراء لبنانيين آخرين مثل جبران خليل جبران. في هذا العدد نحيي ذكرى رحيله الثانية والستين والتي تحل في ٢٣ نوفمبر.

**Brian Patten: Without Lyricism poetry, no matter it's feathers or depth, becomes a bird without a song!**

**Nadwah – Hong Kong**

**Interviewed by B.B. and S.G. on 1 July 2019**



**Nadwah: Has poetry changed the way you look at life?**

BP: No, poetry has not changed the way I look at life. It is because I see and feel the way I do that I write poetry. The poet is born and shaped from infancy onwards by the environment, circumstances and happenstances of his or her life.

**Nadwah: Is there a poem from your earliest years you would still consider central to your style or life perspective?**

BP: There are four or five poems in my first collection of poetry, written between the ages of 15 and 19, that I might still read (if requested) at performances today. The poem you translated, 'After Breakfast' is one, another is Maud, 1965- which I wrote reimagining a poem of Tennyson's written over a century before. In Tennyson's poem he imagines Maud in a voluptuous, rose filled garden, in mine she is lost amongst the wailing sirens in the concrete corridors of an uncaring city.

**Nadwah: What are some of the major changes you have experienced in your poetry?**

BP: Your question is very good, but I find it hard to answer. I cannot separate the journey from youth to old age from the changes in my poetry. In a sense writing them has been like writing an intense diary. Perhaps it is enough to say I could no more write like I did in my youth, than the youth I was could write a poem like 'Friends, Revisited'

**Nadwah: Are you part of a community of poets? What kind of interchange with other poets is there for a poet today?**

BP: Along with two other poets – Roger McGough and the late Adrian Henri in 1967, we became known as The Liverpool Poets when we published a book together called The Mersey Sound that became a best seller even amongst people who didn't usually read poetry. It is now in Penguin Modern Classics and still sells, becoming the biggest selling collection in the UK in the 20<sup>th</sup> Century. What we had in common was a need to write about the day to day world around us. We used a lot of humour in our work and would often go on the road together performing in the same venues as bands. Because we attracted very large audiences the literary critics of the time decided we couldn't be serious or 'real' poems. One even said, "They write for the great unwashed." As far as I'm concerned the word "I" in a poem is very often interchangeable with the word "we."

**Nadwah: How important is lyricism to your poetry in specific and to poetry in general?**

BP: I think without Lyricism poetry, no matter it's feathers or depth, becomes a bird without a song. The one most important statement about contemporary poetry for me has come from a poet friend of mine called Adrian Mitchell, alas, long gone now in physical form. He wrote: "Most people ignore most poetry because most poetry ignores most people." A final word on it from myself: Poetry reminds us of what we've forgotten to remember. Of emotions we've felt, of things that have been special in our lives and that are still there, waiting to be unearthed from beneath the trivia a busy world heaps on us.

براين باتن: بدون غنائية، يصبح الشعر، مهما كانت أرياشه وعمقه، طائراً بلا أغنية!

ندوة - هونغ كونغ

قام بإجراء الحوار ب. ب. وس. ج في ١ يوليو ٢٠١٩

ندوة: هل غيّر الشعر من نظرتك إلى الحياة؟

براين باتن: لا. الشعر لم يغيّر نظرتي إلى الحياة لأنني أكتب بنفس الطريقة التي أرى بها الحياة وأشعر بها. يولّد الشاعر وتشكله البيئة والظروف والمصادفات التي تحدث له في حياته منذ أن كان رضيعاً.

ندوة: هل هناك قصيدة من قصائدك الأولى ما زلت تعدّها أساساً لأسلوبك ووجهة نظرك في الحياة؟

براين باتن: هناك أربع أو خمس قصائد في مجموعتي الأولى كتبها ما بين سن الخامسة عشرة والتاسعة عشرة والتي ما زلت

أقرأها (إذا ما طُلبَ منّي ذلك) في العروض الشعرية حتى اليوم. من بين هذه القصائد القصيدة التي ترجمتها أنت "بعد

الغطور"، قصيدة أخرى هي "مود" والتي كتبها عام ١٩٦٥ وأعدت فيها تخيل قصيدة كتبها تينيسون منذ أكثر من قرن مضى.

تينيسون يتخيل مود في حديقة مزهرة مثيرة على حين أنها في قصيدتي ضائعة بين نساء مغويات منتحبات في الممرات الأسمنتية لمدينة لا تهتم بشأنهن.

ندوة: ما هي أكبر التغيرات التي طرأت على شعرك؟

براين باتن: سؤالك جيد لكنني أجد من الصعب أن أجيب عليه فأنا لا أستطيع أن أفصل بين الرحلة من الشباب حتى الشيخوخة

وبين التغيرات التي طرأت على شعري. من ناحية، كاتبها كانت بمثابة كتابة يوميات بشكل مركز. ربما يكفي أن أقول إنني ما

كنت لأستطيع أن أكتب كما كنت أكتب في شبابي، كما أنني في شبابي ما كنت لأستطيع أن أكتب قصيدة مثل أحدث قصائدي

"أصدقاء، أزورهم ثانية".

ندوة: هل أنت جزء من كيان شعري؟ ما هو نوع التواصل الذي يمكن أن يقوم به شاعر اليوم مع الشعراء الآخرين؟

براين باتن: نشرت مع شاعرين آخرين هما روجر مك جو وأديان هنري مختارات للشعر بعنوان "صوت نهر ميرسي" عام

١٩٦٧. عُرفنا بعدها باسم "شعراء ليفربول". الديوان حقق أفضل المبيعات حتى بين هؤلاء الذين لا يقرأون شعراً في العادة،

وهو الآن من بين كلاسيكيات بنجوين الحديثة وما زال يُباع بل وحقّق أكبر مبيعات لأي مجموعة شعرية في المملكة المتحدة في

القرن العشرين. ما كان يجمعنا هو الحاجة للكتابة عن العالم اليومي من حولنا. استخدمنا كثيراً من الفكاهة في قصائدها وكثيراً

ما سافرنا معاً لتقديم عروض للشعر في نفس الأماكن كفريق واحد. ولأننا جذبنا كثيراً من الجماهير فإن النقاد في ذلك الوقت لم

يأخذونا بجديّة وكأننا لا نكتب قصائد "حقيقية"، لدرجة أن ناقدًا قال: "إنهم يكتبون للعامة!" بالنسبة لي، فإن كلمة "أنا" في

القصيدة في كثير من الأحيان تتداخل مع كلمة "نحن".

ندوة: ما أهمية الغنائية لشعرك خاصة وللشعر عامة؟

براين باتن: أظن أنه بدون غنائية يصبح الشعر، مهما كانت أرياشه وعمقه، طائراً بلا أغنية. إن أهم بيان عن الشعر المعاصر

بالنسبة لي جاء من شاعر صديق لي اسمه أديان ميتشل، للأسف رحل عن دنيانا بدناً. كتب قائلاً: "معظم الناس يتجاهلون

معظم الشعر لأنّ معظم الشعر يتجاهل معظم الناس." كلمة أخيرة مني في هذا الشأن: الشعر يذكرنا بما نسينا أن نذكره. يذكرنا

بمشاعر أحسنا بها، بأشياء كانت خاصة جداً في حياتنا وما زالت موجودة، منتظرة لأن نخرجها من تحت التفاهات التي يلقيها

علينا عالمٌ مزدحم.

ترجم الحوار من الإنجليزية سيد جودة

**AFTER BREAKFAST**

After breakfast,  
Which is usually coffee and a view  
Of teeming rain and the Cathedral old and grey but  
Smelling good with grass and ferns  
I go out thinking of all those people who've come into this room  
And have slept here  
Sad and naked  
Alone in pairs  
Who came together and  
Were they young and white with  
Some hint of innocence?  
Or did they come simply to come,  
To fumble then finally tumble apart,  
Or, were they older still, past sex,  
Lost in mirrors, contemplating their decay and  
What did the morning mean to them?

Perhaps once this room was the servants quarter.  
Was she young with freckles, with apple breasts?  
Did she ever laugh?  
Tease the manservant with her 19th Century charms  
And her skirts whirling?  
Did she look out through the skylight  
And wish she were free, and  
What did she have for breakfast?

Waking this morning I think  
How good it would be to have someone to share breakfast with.  
Whole families waking!  
A thousand negligees, pyjamas, nightgowns  
All wandering down to breakfast  
How secure! and  
Other coming out the far end of dawn  
Having only pain and drizzle for breakfast,  
Waking always to be greeted with the poor feast of daylight.

How many half lives  
Sulking behind these windows  
From basement to attic  
Complaining and asking  
Who will inherit me today?  
Who will share breakfast with?  
And always the same answer coming back—

The rain will inherit you— lonely breakfaster!



早餐后

我的早餐

通常是一杯咖啡和一处窗外骤雨中深灰色古老教堂的风景  
但却闻到了青草的清香  
在那之后  
我走出门想着那些曾来过这间屋子的人  
他们曾在这过夜  
悲伤的赤裸的  
虽成双入对却形单影只  
他们是否年轻，是否拥有白皙的皮肤并带着一丝纯真？  
难道他们来仅仅只为到达高潮，  
拥抱过后最终再次分开，  
或者，他们已经年长，远离了性爱，  
在镜中迷失，沉思着他们的衰老并探寻着这样的早晨对他们意味着什么呢？

或许这个房间曾属于一个女佣。  
她是年轻的，脸上带有小雀斑，拥有苹果般的酥胸吗？  
她曾经笑过吗？  
她那十九世纪的魅力和飞舞的裙摆  
是否迷倒过男佣？  
她是否曾从天窗向外远眺  
向往着自由，  
她早餐吃过些什么呢？

早晨醒来后我想  
能和人共享早餐会是多么幸福。  
全家都醒来！  
睡袍，睡衣裤，睡裙  
漫步到楼下吃早餐  
多么安心的啊！  
其他从黎明尽头出来的人  
早餐只有痛苦和细雨陪伴，  
醒来总是微弱的日光与之打招呼。

有多少半生已过  
在窗后叹息  
从地下室到阁楼  
抱怨着，询问着  
今天谁来承袭我？  
谁与我共享早餐？  
然而回答却总是相同的一

雨会承袭你——孤独的早餐者！

بعد الفطور  
براين باتن - المملكة المتحدة

بعد الفطور،  
والذي عادةً ما يكون قهوة ومنظراً  
لمطر غزير والكاتدرائية القديمة الرمادية لكنها  
عطرة الرائحة وذات أعشاب ونباتات سرخس  
أخرج مفكراً في كل هؤلاء الناس الذين أتوا لهذه الغرفة  
وناموا هنا  
حزاني، عرايا  
كل زوج بمفرده  
جاءاً معاً  
هل كانا شابين وأبيضين  
وعلى شيء من البراءة؟  
أم أنهما جاءا هنا لجرد الجبيء،  
لمبادلة الحب ثم الفراق،  
أم أنهما كانا كبيرين في السن، تعداً مرحلة الجنس،  
يقفان أمام المرأة يتأملان اضمحلالهما  
وماذا يعني الصباح لهما؟

ربما كانت هذه الغرفة مربعاً للخدم.  
هل كانت شابة بنمش، بشدين كتفاحتين؟  
هل ضحكت ذات مرة؟  
هل أغرت الخادم بسحرها في القرن التاسع عشر  
وبدوران تنورتها؟  
هل نظرت من خلال الكوة  
وتمنت لو كانت حرة؟  
وماذا كانت تأكل في الفطور؟

أستيقظ هذا الصباح مفكراً  
كيف سيكون جميلاً لو كان هناك من أتناول الفطور معه.  
العائلة بأكملها تستيقظ!  
آلاف من الجلابيب، البيجامات، قمصان النوم  
كلها تنزل لتناول الفطور  
يا له من إحساس بالأمان!  
وظهور آخر وهو أبعد نقطة للفجر  
مليئاً بلا شيء سوى الألم والرضا شوقاً إلى الفطور،  
يستيقظ ودائماً يستقبله ضوء النهار بمأدبته الفقيرة.

كم من نصف حياة  
صامتة خلف هذه النوافذ  
من البكروم إلى الغرفة العلوية  
تشكو وتسال  
من يرثني اليوم؟  
من يشاركني الفطور؟  
ودائماً تأتي نفس الإجابة—

يا مَنْ تتناول فطورك وحدك، المطر هو الذي سيرثك!  
ترجمها من الإنجليزية سيد جودة

张宇 译

## GEOGRAPHY LESSON

Our teacher told us one day he would leave  
And sail across a warm blue sea  
To places he had only known from maps,  
And all his life had longed to be.  
The house he lived in was narrow and grey  
But in his mind's eye he could see  
Sweet-scented jasmine clinging to the walls,  
And green leaves burning on an orange tree.  
He spoke of the lands he longed to visit,  
Where it was never drab or cold.  
I couldn't understand why he never left,  
And shook off the school's stranglehold.  
Then halfway through his final term  
He took ill and never returned,  
And he never got to that place on the map  
Where the green leaves of the orange trees burned.  
The maps were redrawn on the classroom wall;  
His name was forgotten, it faded away.  
But a lesson he never knew he taught  
Is with me to this day.  
I travel to where the green leaves burn  
To where the ocean's glass-clear and blue,  
To all those places my teacher taught me to love  
But which he never knew.

## 地理课

老师告诉我们，终有一天他要离开  
去横渡一片温暖的蓝色海洋，  
去到那些他只在地图上见过的  
他渴望了一生的地方。  
他住的房子狭小又灰暗，  
但他的思想之目却可以看到  
甜香的茉莉花在墙上摇曳  
翠绿的叶子在橘子树上燃烧。  
他谈起那些他渴望踏足的土地  
那里永远没有寒冷，没有萧索。  
我无法理解他为何从未曾离开，  
摆脱学校的束缚与枷锁。  
后来，在他教的最后一个学期，  
他生病了，然后再也没有回来过。  
他永远也没能去到地图上，  
那个叶子在橘子树上燃烧的地方。

教室墙上的地图重画了，  
他的名字也被逐渐遗忘，缓缓消逝。

但他从不知道他还教了我一节课  
一直陪伴着我，直到今日。  
我去到那个绿叶燃烧的地方，  
去到那片清澈湛蓝的海洋，  
去到所有老师教我去热爱的  
但他却永远无法认识的地方。

孙绮遥 译

ونزع عن عنقه قيود المدرسة .  
وفي منتصف آخر المرحلة الدراسية  
أخذ إجازة مرضية ولم يعد بعدها ،  
ولم يذهب أبداً إلى ذلك المكان على الخريطة  
حيث الأوراق الخضراء تحترق في أشجار البرتقال .  
رُسمت الخرائط ثانية على حوائط الفصل ،  
نُسِي اسمُه ، تلاشى .  
لكنه لم يعلم أن درساً قد علمنا إياه  
ما زال معي حتى اليوم .  
أنا أسافر حيث الأوراق الخضراء تحترق  
حيث البحار صافية وزرقاء ،  
لكل تلك الأماكن التي علمني معلمِي أن أحبها  
والتي لم يعرفها أبداً .

ترجمها من الإنجليزية سيد جودة

درس جغرافيا  
براين باتن - المملكة المتحدة

أخبرنا مدرسنا ذات يوم أنه سوف يرحل  
ويبحر عبر البحر الأزرق الدافئ  
إلى أماكن لم يعرفها إلا على الخريطة ،  
وكان يتمنى طوال حياته السفر إليها .  
كان البيت الذي يعيش فيه ضيقاً ورمادياً  
لكن كان يستطيع أن يرى بعين خياله  
ياسميناً عطراً على الحوائط ،  
وأوراقاً خضراء تحترق في شجرة برتقال .  
تحدث عن الأراضي التي تمنى زيارتها ،  
حيث لا تكون رمادية أو باردة .  
لم أفهم أبداً لماذا لم يرحل ،

## A BLADE OF GRASS

You ask for a poem.  
I offer you a blade of grass.  
You say it is not good enough.  
You ask for a poem.

I say this blade of grass will do.  
It has dressed itself in frost,  
It is more immediate  
Than any image of my making.

You say it is not a poem,  
It is a blade of grass and grass  
Is not quite good enough.  
I offer you a blade of grass.

You are indignant.  
You say it is too easy to offer grass.  
It is absurd.  
Anyone can offer a blade of grass.

You ask for a poem.  
And so I write you a tragedy about  
How a blade of grass  
Becomes more and more difficult to offer.

And about how as you grow older  
A blade of grass  
Becomes more difficult to accept.

## 一叶草

你说你要一首诗。  
我给了你一叶草。  
你说这不够好。  
你要的是一首诗。

我说这草便是一首诗。  
它已着上霜的衣裳  
比我创造的任何意象  
都更直白

你说它不是一首诗，  
它是一叶草，而草  
不够好。  
我给你的可是一叶草啊。

你气冲冲的。  
你说送一片草叶是如此地轻易  
而荒谬  
任谁都可以

既然你要一首诗。  
我就为你写上一出悲剧  
正是关于这叶草  
越来越难走进你的心

恰逢你不断成长的当口  
一片草叶  
就这样被你拒之千里

董凤宸 译

أعرض عليك عشبة .

ساخطة أنت .  
تقولين إنه أمر سهل للغاية أن تعرض عشبة .  
إنه أمر سخيف .  
أي شخص يمكنه أن يعرض عشبة .

تطلبين قصيدة .  
لهذا ، أكتب لك عن مأساة  
كيف أنه أصبح من الصعب على المرء  
أن يعرض عشبة .

وكيف أنه حين تتقدمين في السن  
يصبح من الصعب عليك  
أن تقبلي عشبة .

ترجمها من الإنجليزية سيد جودة

عُشْبَةٌ

براين باتن - المملكة المتحدة

تطلبين مني قصيدة .  
فأعرض عليك عُشْبَةً .  
تقولين إنها ليست جيدة بما يكفي .  
تطلبين قصيدة .

أقول هذه العُشْبَةُ تكفي .  
لقد غطت نفسها بالثلج ،  
إنها جاهزة  
أكثر من أي صورة أبدعها .

تقولين إنها ليست قصيدة .  
إنها عُشْبَةٌ والعُشْبُ  
ليس جيدًا تمامًا بما يكفي .

**THE RIGHT MASK**

One night a poem came up to a poet.  
From now on, it said, you must wear a mask.  
What kind of mask? asked the poet.  
A rose mask, said the poem.  
I've used it already, said the poet,  
I've exhausted it.  
Then wear the mask that's made  
Out of the nightingale's song, use that mask.  
But it's an old mask, said the poet,  
it's all used up.  
Nonsense, said the poem, it's the perfect mask,  
Nevertheless, try on the god mask,  
That mask illuminates heaven.  
It's a tired mask, said the poet,  
And the stars crawl about in it like ants.  
Then try on the troubadour's mask,  
Or the singer's mask,  
Try on all the popular masks.  
I have, said the poet, but they fit too easily.  
Now the poem was getting impatient,  
it stamped its foot like a child,  
it screamed, Then try on your own face,  
Try on the one mask that terrifies you,  
The mask only you could possibly use,  
The mask only you can wear out.  
The poet tore at his face till it bled,  
This mask? he asked, this mask?  
Yes, said the poem, why not?  
But he was tired of masks,  
He had lived too long with them.  
He snatched at the poem and stuck to his face.  
He chewed on it, spat bits out, destroyed it.  
Its screams were muffled, it wept, it tried to be lyrical,  
It wriggled into his eyes and mouth,  
Into his blood it wriggled.  
The next day his friends did not recognise him,  
They were afraid of him.  
Now it's the right mask, said the poem, the right mask.  
It clung to him lovingly, and never let go again.

## 正确的面具

一个夜晚，一首诗出现在一位诗人面前。

它说，从现在起，你必须戴上面具。

是什么样的面具？诗人问道。

玫瑰面具，这首诗回答。

诗人说，我戴过了。

我已经筋疲力尽了。

那么试试这个面具，

这由夜莺之歌制作的面具。

诗人说，但这是个古老的面具，都用尽了。

无稽之谈，这首诗说，它是完美的面具。

那么，试试上帝的面具吧，

那面具照亮了天堂。

这是疲劳的面具，诗人说，

星星在面具里跳跃着，闪动着，如蚂蚁般爬行着，走着。

那么试试游吟诗人的面具吧！

或者歌手的面具。

试试所有流行的面具。

诗人说，我试过，但他们太容易适应。

现在这首诗有些不耐烦了，

它像个孩子般跺着脚，

它尖叫着，那么试试自己的脸，

试试那让你恐惧的面具，

那只有你能使用的面具，

那只有你才能戴坏的面具。

诗人撕扯着脸直到流血，

这个面具？他问道，这个面具？

是的，那首诗说，为什么不呢？

但他厌倦了面具，

他戴着它们太久了。

他一把抓过那首诗，贴在脸上。

他咀嚼着，吐出些碎片，把它毁了，

它的尖叫声被压抑，它哭泣，它试图抒情

它在他的眼睛和嘴巴里蠕动，

在他的血液里蠕动。

第二天他的朋友没有认出他

他们惧怕他。

现在才是正确的面具，这首诗说，正确的面具

它深情地依偎在他身上，再也不放手。

黄芸群 译

## القناع الصحيح براين باتن - المملكة المتحدة

ذات ليلة جاءت قصيدة إلي شاعر .  
قالت له : من الآن فصاعدا يجب أن ترتدي قناعاً .

قال الشاعر : أي قناع ؟

قالت القصيدة : قناع الورد .

قال الشاعر : استخدمته من قبل ،

استخدمته مرات ومرات .

إذن استخدم القناع المصنوع من

أغنية الكروان ، استخدم ذلك القناع .

قال الشاعر ، لكنه قناع قديم ،

أُستُخدمَ مراراً وتكراراً .

هراء ، قالت القصيدة ، إنه القناع المناسب ،

ورغم ذلك ، جرب قناع الإله ،

ذلك القناع يضيء السماء .

إنه قناع مستهلك ، قال الشاعر ،

والنجوم تزحف فيه مثل النمل .

إذن جرب قناع الشاعر الغنائي ،

أو قناع المغني ،

جرب كل الأقنعة المحبوبة .

فعلت هذا ، قال الشاعر ، لكنها أقنعة سهلة .

الآن بدأت القصيدة تفقد صبرها ،

ضربت بقدمها الأرض مثل طفل ،

صرخت ، إذن جرب وجهك أنت ،

جرب القناع الوحيد الذي يربك ،

القناع الوحيد الذي لن يرتديه أحد غيرك ،

القناع الوحيد الذي لن يستهلكه أحد غيرك .

مزق الشاعر وجهه حتى نزف ،

وقال : هذا القناع ؟ هذا القناع ؟

نعم ، قالت القصيدة ، لم لا ؟

لكنه تعب من الأقنعة ،

لقد عاش طويلاً طويلاً معها .

اختطف القصيدة وألصقها بوجهه .

مضغها ، لفظ قطعاً صغيرة منها ، دمرها .

صرخاتها كُتِمَتْ ، بكّت ، حاولت أن تكون غنائية ،

تملصت في عينيه وفمه ،

تملصت في دمه .

في اليوم التالي لم يعرفه أصدقاؤه ،

خافوا منه .

والآن ، هذا هو القناع الصحيح ، قالت القصيدة ،

القناع الصحيح .

التصق به بحب ، ولم يتركه أبداً .

ترجمها من الإنجليزية سيد جودة

**COME INTO THE CITY, MAUD**

*'Come in to the garden, Maud,  
For the black bat, night, has flown.'  
-Tennyson*

Maud, where are you Maud?  
With your long dresses and peachcream complexion;  
In what cage did you hang that black bat night?  
What took place in the garden? Maud, it is over,  
You can tell us now.

Still lyrical but much used, you wander about the suburbs  
Watching the buses go past full of young happy people,  
Wondering where the garden is, wherever can it be,  
And how can it be lost. Maud, it's no use.

Can it be that you got yourself lost  
And are living with an out of work musician,  
You share a furnished room and have an old wireless  
That tells you the latest bad news.  
What's happening Maud?

Do you wear a Mary Quant dress  
And eat fish and chips alone at night?  
Wear make-up that tastes of forget-me-nots?  
Where are you? and are you very lost,  
Very much alone?  
Do you cry for that garden, lost among pornographic suggestions,  
Where the concrete flowers neither open nor close;  
Who poured weedkiller over your innocence?

We could not find that garden for you,  
Even if we tried.

So, come into the city Maud,  
Where the flowers are too quickly picked  
And the days butchered as if they were enemies.

Maud, is that you I see  
Alone among the office blocks,  
Head bowed, young tears singing pop-sorrow  
On your cheeks?



到这城市里来吧，摩德

‘到这花园里来吧，摩德，  
因为夜这里蝙蝠已飞走。’

-丁尼生\*

摩德，你在哪啊摩德？

你那摇曳修长的裙子，和那蜜桃似的，  
粉嫩柔和的脸颊；

你将夜里那黑蝙蝠，挂在哪个笼子里

啦？

花园里发生了什么？摩德，都过去了，  
现在，你可以和我们说说了。

仍有诗意，却再无新意，你在郊外漫步

徘徊

看那大巴一辆辆驶过，满载着欢声笑语  
的年轻人，

想着那花园在哪呢，它能在哪呢，  
它怎么可能迷失不见呢。摩德，没有用的。

可能的是，你自己迷失了啊

你和一个失业的音乐家住在一起，  
你们有一间家具齐全的屋子，和一台的  
老旧的无线电

用来告诉你最新的坏消息。

这是怎么了，摩德？

你是穿着一条玛丽·匡特式的裙子

在晚上独自一人吃着炸鱼薯条吗？

化着那勿忘草味的妆？

你在哪啊？你非常迷茫，

无比孤独吗？

你是迷失在色情作品的指导中，为那花园  
流泪吗，

那里的混凝土花儿永无开闭之分；

是谁夺走了你的纯真？

尽管我们尽了全力，

还是没能为你找到那个花园。

所以，到这城市里来吧摩德，

在这里，花儿们转眼间就被采摘

日子流逝得飞快，如屠杀敌人般狠厉又  
果决。

摩德，我看见的是你吗？

孤零零地徘徊在林立的办公楼间，

低垂着头，年轻的眼泪唱着忧伤的歌  
流淌在脸颊上。

孙绮遥 译

أدخلي المدينة يا مود

براين باتن - المملكة المتحدة

“أدخلي الحديقة يا مود .

فوطواط الليل الأسود قد طار

تينيسون

مود، أين أنت يا مود؟

بفساتينك الطويلة وبشرتك الخوخية اللون

في أي قفص علقت وطواط الليل الأسود؟

ماذا حدث في الحديقة؟ انتهى الأمر يا مود،

يمكن أن نخبرنا الآن .

ما زلت غنائية لكن استُخدمت كثيراً، تتجولين في الضواحي

تشاهدن الحافلات تمر من أمامك مليئة بشباب سعيد،

تسائلن أين الحديقة، أينما كانت،

وكيف يمكن أن تكون قد ضاعت؟ لا فائدة يا مود .

هل من الممكن أن تكوني أنت التي فقدت طريقك

وتعيشين مع موسيقار عاطل،

تتقاسمين غرفة مفروشة ولديك لاسلكي قديم

يخبرك آخر الأخبار السيئة .

ماذا هنالك يا مود؟

هل ترتدين فستان ماري كوانت

وتأكلين السمك والبطاطس وحيدة في الليل؟

تضعين مكياجاً بنكهة - لا تنسيني -؟

أين أنت؟ هل أنت ضائعة جداً

وحيدة للغاية؟

هل تبكين على تلك الحديقة، ضائعة بين اقتراحات إباحية

حيث الأزهار الخرسانية لا تفتتح ولا تغلق،

من الذي سكب المبيدات على براءتك؟

ما كنا لنستطيع أن نجد تلك الحديقة لك،

حتى لو حاولنا .

لذا، أدخلي المدينة يا مود،

حيث الأزهار يتم التقاطها بسرعة

والأيام يتم ذبحها كما لو كانت أعداء .

مود، هل هذه أنت التي أرى

وحيدة بين مباني العمل،

برأس منخفض، ودموعك الشابة تغني أغاني شعبية حزينة

فوق خديك؟

ترجمها من الإنجليزية سيد جودة

**FRIENDS, REVISITED**

I met them in bars and in railway stations  
And I met them in borrowed rooms and at bright festivals,  
I met them in places where the like-minded gather.  
And often enough I met them with misgivings and doubts,  
And misinterpreted what they said,  
But soon enough we understood each other so well  
No questions seemed needed.  
And still, for all this, I kept on losing them.  
Changes took place,  
And things that had seemed extraordinary and out of reach  
Became life's most obvious gifts,  
And the world slowed down, and I began to meet them less and less.  
Then I learned how the exodus from this earth is not scheduled,  
At times the young leave before the old  
And the old are left gaping at their fortune:  
How intensely they rise up before me now!  
Those friends with whom I had not spent time enough to say  
How much they'd meant to me, or why.  
All was too casual, too flippant, too doable-tomorrow.  
The time we had in each other's company seemed infinite.  
We shrugged off the future like a dog shrugs water off its back.  
How baffling it is towards the end of it all to understand  
How the extra years given us are gone in a moment.  
Perhaps I'll catch up with them somewhere along the Milky Way.  
Who's to say? It's generations that die,  
Individuals are the bits that flake away.

**Brian Patten's** books have been translated into many language, and he has performed in venues as varied as The Islamic Students Union in Khartoum, Liverpool's Cavern and London's Royal Festival Hall. He left school at 15 and at 16 edited the magazine *underdog* in which many of the iconic poems in Penguin Modern Classic's *The Mersey Sound* (1967) first appeared. His other books include *Selected Poems* and *The Collected Love Poems*. His latest is *The Book of Upside Down Thinking* (2018). He has been honoured with the Freedom of the City of Liverpool and is a Fellow of the Royal Society of Literature and of various Universities. His website is [www.brianpatten.co.uk](http://www.brianpatten.co.uk)

故友，重访

我曾在酒吧和火车站与他们相遇  
我也曾在出租房里和灯会上与他们相  
遇，

我曾在同好聚会上与他们相遇。  
并时常在相遇时对他们抱有疑虑，  
也时常曲解他们所言，  
但彼此很快熟稔  
无需多问。  
尽管如此，我仍然，与他们渐行渐远。  
变故出现，  
曾经那些看似非同寻常且触不可及的事  
成了生命中最重要的礼物，  
世界放缓了他的脚步，我们见面次数愈  
发减少。  
我也因此明白如此多的与世长辞也并非  
刻意安排，

有时白发人会送黑发人  
那些被抛弃于世的白发人谴责命运不公：

现在他们如此热情地出现在我面前！  
我从未花足够多的时间告诉我的朋友  
告诉他们之于我是多么重要，及为何如  
此重要。  
这一切都太轻浮，太草率，太随意了。  
彼此相伴的时间看似无限。  
我们像一只狗尽力抖落背上的水一样摆  
脱了未来  
在走向终结的过程中它是多么令人困惑  
所有人都开始明白，我们被赐予的岁月  
是如何消失的。

或许我会在银河某处赶上他们。  
谁能知道呢？时代终将消逝，  
每个人都如花瓣一般片片凋落。

苏森琪 译

أصدقاء، أزورهم ثانية  
براين باتن - المملكة المتحدة

قابلتهم في حانات وفي محطات القطار  
وقابلتهم في غرف مغلقة ومهرجانات لامعة،  
قابلتهم في أماكن يلتقي فيها ذوو العقول المشابهة.  
وغالبًا ما قابلتهم بهواجس وشكوك،  
وأساءت فهم ما كانوا يقولونه،  
لكن بسرعة فهم بعضنا البعض جيدًا  
ولم نعد بحاجة إلى أسئلة.  
وظللت أفقدهم بسبب كل هذا.  
طرأت تغييرات،  
وأشياء كانت تبدو غير عادية وبعيدة عن المتناول  
أصبحت أفضل هدايا الحياة،  
وأصبح العالم بطيئًا، وبدأت أقابلهم أقل فأقل.  
ثم تعلمت كيف أن الخروج من هذه الحياة ليس بمواعد،  
أحيانًا يغادر الشباب قبل الكهول  
ويبقى الكهول متعجبين من حظوظهم:  
ما أشد ظهورهم لي الآن!  
هؤلاء الأصدقاء الذين لم أقض وقتًا كافيًا معهم كي أقول  
كم كانوا مهمين لي أو لماذا.  
كل شيء كان عفويًا، عشوائيًّا، ويمكن تأجيله للغد.  
الوقت الذي قضيناه معا كان يبدو لا نهائيًّا.  
نفضنا المستقبل عن كاهلنا مثل كلب ينفض عن ظهره الماء.  
ما أشدها حيرة حين نفهم عند نهاية كل شيء  
كيف أن السنوات الإضافية الممنوحة لنا مرت في لحظة.  
ربما سألق بهم في مكان ما على طول درب اللبانة.  
من يعلم؟ إنه موت جيل،  
والأفراد هم الفئات التي تتقشر متطايرة.

ترجمها من الإنجليزية سيد جودة

براين باتن تُرجمت كتبه إلى لغات عديدة، وألقى شعره في العديد من الأماكن المختلفة مثل اتحاد الطلاب الإسلامي في الخرطوم، كهف ليفربول، قاعة الاحتفالات الملكية في لندن. ترك المدرسة في سن الخامسة عشرة وفي السادسة عشرة رأس تحرير مجلة "الخاسرون" والتي نشرت لأول مرة العديد من القصائد العلامات في ديوان "صوت نهر ميرسي" من سلسلة بنجوين للكلاسيكيات الحديثة (١٩٦٧). تتضمن كتبه الأخرى كتب: قصائد مختارة، مجموعة من قصائد الحب. أحدث كتبه هو التفكير بالقلوب (٢٠١٨). تم تكريمه بجائزة حرية مدينة ليفربول، كما أنه عضو في الجمعية الملكية للأدب، وفي جامعات مختلفة. موقعه على النت هو:

[uk.co.brianpatten.www](http://uk.co.brianpatten.www)

TRUTH



And if sun comes  
How shall we greet him?  
Shall we not dread him,  
Shall we not fear him  
After so lengthy a  
Session with shade?

Though we have wept for him,  
Though we have prayed  
All through the night-years—  
What if we wake one shimmering morning to  
Hear the fierce hammering  
Of his firm knuckles  
Hard on the door?

Shall we not shudder?—  
Shall we not flee  
Into the shelter, the dear thick shelter  
Of the familiar  
Propitious haze?

Sweet is it, sweet is it  
To sleep in the coolness  
Of snug unawareness.

The dark hangs heavily  
Over the eyes.

الحقيقة  
جويندولين برووكس - الولايات المتحدة الأمريكية

وإن أتت الشمس  
كيف سنقابلها؟  
ألا يملؤنا الرعب منها؟  
ألا نخاف منها  
بعد كل هذه الفترة الطويلة  
في الظل؟

على الرغم من أننا بكينا كي تأتي،  
على الرغم من أننا صلينا  
طوال سنوات الليل،  
ماذا لو استيقظنا ذات صباح متألئ  
على صوت طرقات شرسة  
من أصابعه الحازمة  
بقوة على الباب؟

ألا نرتعد؟  
ألا نهرب  
إلى داخل الملجأ، الملجأ العزيز السميك  
ذي الضباب المبشر بالخير  
المعروف لنا؟

إنه لشيء جميل، إنه لشيء جميل  
لأن ننام في ظلال  
الغفلة المريحة.

تندلئ الظلمة ثقيلة  
فوق العيون.

ترجمها من الإنجليزية سيد جودة

**Gwendolyn Elizabeth Brooks** (7 June 1917 – 3 December 2000) was an American poet, author and teacher. Her works often dealt with the personal celebrations and struggles of ordinary people in her community. She won the Pulitzer Prize for Poetry on May 1, 1950, for *Annie Allen*, making her the first African American to receive the Pulitzer. [Wikipedia]

جويندولين إليزابيث برووكس (٧ يونيو ١٩١٧ - ٣ ديسمبر ٢٠٠٠) كانت شاعرة أمريكية وكاتبة ومعلمة. كتاباتها غالباً ما تتناول تجاربها الشخصية وكفاح البسطاء في مجتمعها. فازت بجائزة البوليتزر للشعر في ١ مايو ١٩٥٠ عن ديوان أني آلان لتصبح أول أمريكية من أصول إفريقية تفوز بجائزة بوليتزر. (ويكيبيديا)

## EVE REMEMBERING



1  
I tore from a limb fruit that had lost its green.  
My hands were warmed by the heat of an apple  
Fire red and humming.  
I bit sweet power to the core.  
How can I say what it was like?  
The taste! The taste undid my eyes  
And led me far from the gardens planted for a child  
To wildernesses deeper than any master's call.

2  
Now these cool hands guide what they once caressed;  
Lips forget what they have kissed.  
My eyes now pool their light  
Better the summit to see.

3  
I would do it all over again:  
Be the harbor and set the sail,  
Loose the breeze and harness the gale,  
Cherish the harvest of what I have been.  
Better the summit to scale.  
Better the summit to be.

٣  
لو أتيت لي الفرصة لفعليتها مرة أخرى :  
كنت سأكون المرفأ وأهياً الشراع للإبحار ،  
كنت سأطلق سراح النسائم وأكبج جماح العواصف ،  
أعتر بحصاد ما كنته  
كي أصعد القمة أفضل  
كي أكون القمة أفضل .

ترجمها من الإنجليزية سيد جودة

**Toni Morrison** (18 February 1931 – 5 August 2019) was an American novelist, essayist, editor, poet and teacher. She won the National Book Critics Circle Award for *Song of Solomon* (1977). In 1988, she won the Pulitzer Prize and the American Book Award for *Beloved* (1987). Morrison passed away on 5 August this year. [Wikipedia]

توني موريسون (١٨ فبراير ١٩٣١ – ٥ أغسطس ٢٠١٩) كانت روائية أمريكية، وكاتبة مقالات، محررة، شاعرة ومعلمة. فازت بجائزة جماعة نقاد الكتاب الوطني عن روايتها أغنية سليمان (١٩٧٧). في عام ١٩٨٨، فازت بجائزة البولتزر وجائزة الكتاب الأمريكي عن رواية المحبوب (١٩٨٧). موريسون رحلت عن عالمنا في الخامس من أغسطس من هذا العام. (ويكيبيديا)

حواء تذكر  
توني موريسون - الولايات المتحدة الأمريكية

١  
قطفتُ من غصن ثمرة قد فقدت خضرتها  
كانت يداي دافئتين من حرارة التفاحة  
حمراء كالنار، تُهمهمهم .  
أقضمُ قوة عذبة المذاق حتى النخاع .  
كيف لي أن أصفها؟  
المذاق! المذاق قد فتح عيني  
وقادني بعيداً عن حدائق زرع لطفلة  
إلى بركة أعماق من دعوة أي سيد .

٢  
والآن هاتان اليدان الباردتان توجّهان ما تحسّساه ذات يومٍ  
الشفاه تسمى ما قبلته .  
عيناها الآن تجمع ضوءها  
كي ترى القمة أفضل .

## OUR HOUSE

Our house knows too much  
and that is why our father let it fall  
into ruin, beneath the weight of mother's cancer  
and his own lapses of memory.



Only the most tender could live there now,  
running her hand along the walls,  
touching the things we all touched:  
the warped panels of a cedar closet,  
the yellowed keys of the piano.

Only the strongest could begin repairs,  
shoring up the old foundation,  
or ascend to the top of the house and remove,  
only by one, the heavy tiles,  
rip back tar and paper.

Only the fiercest could know what our house knows,  
could open doors and windows, release  
the strange voices that inhabit deserted bedrooms.

منزلنا

جانيس جولد - الولايات المتحدة الأمريكية

الأشرس فقط هي التي استطاعت أن تعرف ما يعرفه منزلنا،  
استطاعت أن تفتح الأبواب والنوافذ، وأن تطلق سراح  
الأصوات الغريبة التي سكنت غرف النوم المهجورة.  
ترجمها من الإنجليزية سيد جودة

منزلنا يعرف الكثير

لهذا فقد تركه أبونا

يصير أطلالاً، تحت عبء سرطان أمي  
وفقدانه للذاكرة.

**Janice Gould** (1949 - 2019) was a Maidu writer and scholar. Gould passed away on 28 July this year. We mourn her departure by sharing and translating two of her poems in *Earthquake Weather*, The University of Arizona Press, Tucson, 1994.

جانيس جولد (١٩٤٩ - ٢٠١٩) هي كاتبة وباحثة وشاعرة من شعب المايدو الأمريكي الأصلي. جولد رحلت عن عالمنا في الثامن والعشرين من يوليو من هذا العام. في هذا العدد ننشر قصيدتين مترجمتين تأيينا لرحيلها. القصديتان نشرتا في ديوان مناخ الزلزال، دار نشر جامعة أريزونا، تاكسون، ١٩٩٤.

الأرق فقط هي التي استطاعت الحياة هناك الآن،

تمر بيدها على الجدران،

تلمس الأشياء التي لمسناها كلنا:

لوحات تغير شكلها لخزانة مصنوعة من شجر الأرز،  
مفاتيح البيانو الصفراء.

الأقوى فقط هي التي استطاعت البدء في الإصلاح،

بأن تضع دعائم للأساس القديم،

أو أن تصعد لسطح المنزل وتخلع

البلاط الثقيل واحدة واحدة

وتمزق القطران والورق.



## QUESTIONS ABOUT THE SOUL

I have questions about the soul  
who resides like a dark cousin  
in the shadow of my heart.

I remember her black curly hair,  
the almond shape of her eyes,  
and her small mouth  
turned down at the edges.

Her voice could not reach her mother.  
When she rattled the cage of her crib,  
her mother sang louder.

Here in this photo, pudgy and laughing,  
she is dressed in a crocheted sweater.

She was a brown, sturdy baby.  
But her little boots are dirty.

Where did she live, this soul,  
with whom did she take her supper?  
Did she sleep in a solitary room?  
Did she know her father?

Perhaps her mother had beaten her -  
I heard that she ran away.  
They say she grew up mean, and took  
many unruly lovers.

I have questions about the soul -  
how she survived her sorrow,  
whether she could love, or if  
she hated her sons and daughters.

I have questions about the soul  
who resides like history  
in my heart's dark chamber.

أَسْئَلَةُ عَنِ الرُّوحِ  
جانيس جولد - الولايات المتحدة الأمريكية

لديَّ أسئلةٌ عن الروح  
التي تقطنُ مثل ابنة عمي الداكنة البشرة  
في ظلال قلبي .

أذكرُ شعرها الأسود المجعدَّ ،  
شكل عينيها المسحوبتين ،  
وفمها الصغير  
المائل لأسفل عن الطرفين .

لم يصلُ صوتُها لأمِّها .  
حين خَشَخَشَ قَفْصُ صدرها  
كانت أمها تغني بصوتٍ أعلى .

ها هي هنا في هذه الصورة ، ممتلئة وضاحكة ،  
ترتدي سترة من الكروشيه .  
كانت طفلة صليدة ذات بشرة بنية .  
لكن حذاءها في الصورة غير نظيف .

أين عاشتُ ، هذه الروح ،  
مع من تناولت عشاءها ؟  
هل نامتُ في غرفة معزولة ؟  
هل عرفت من هو أبوها ؟

ربما ضربتها أمُّها ،  
سمعتُ أنها هربت بعيداً .  
يقولون إنها كبرت وأصبحتُ دنيئة ، واتخذتُ  
عديداً من الأخدان الجامحين .

لديَّ أسئلةٌ عن الروح ،  
كيف تحمَّلتُ حزنها ،  
وما إذا أحببتُ ، أو إذا  
كرهتُ أبناءها وبناتها .

لديَّ أسئلةٌ عن الروح  
التي تقطن مثل التاريخ  
في غرفة مظلمة في قلبي .  
ترجمها من الإنجليزية سيد جودة

## OLD RAIN IN A WOMAN'S WINTER

(Excerpts)

1

In my childhood, I befriended distant winters.  
They were the back door to Sinbad's world—a  
green ship or charming nymph  
who wakes me up by passing her smile over my  
face

and I dream of myself a child chasing birds—  
as though in my soul, which is as light as cotton  
clouds, the feminine alphabet blossoms when the  
sky fills with dark clouds and then rains,  
and to the raindrop's echo awakes the smell of lost  
love

or the footsteps of a woman made of lemon  
who leaves her secret ink in this poem.

2

I never write at coffeehouses or bars  
like imposter poets or forgotten romantic people.  
Since I was born a stranger  
I reproduce from the kohl of poems written by a  
woman I don't know.

I search for my face in the shade of rivers;  
I fly against the wind and sail against the blind tide;  
I write on the water, on the papyrus,  
on the eyelashes of a woman in the form of a deer  
or a horse.

I wipe her make-up off her tear,  
and follow her desire to dance,  
and to hypnotize her braids that sleep on the floor in  
the cold night.

I lock myself up in a house  
haunted by poets' souls and Facebook ghosts.

3

There is rain inside me and on my poem;  
a hand of invisible rain knocks on the door behind  
me.

Will I pass winter trees like a kiss in the wind?  
Or will I put lips on a fluttering woman,  
and leave behind me the night opening its door wide  
to my insomnia  
to find myself contained by the one I love?  
Distance is like a superstition between my wings,  
full of ashes,  
and the fragrance of her summer bed in the cold  
winter.



مطرٌ مكتهلٌ في شتاء امرأة  
(مقطّفات)

نمر سعدي - فلسطين

١

صادقتُ في صغري الشتاءات البعيدة  
كانت البابَ الخفيّ إلى عوالمٍ سندباد . .  
سفينة خضراء أو حورية حوراء  
توقظني بتمرير ابتسامتها على وجهي  
لأحلم بي صغيراً راکضاً خلف الطيور . .  
كأنّ في روحي الخفيفة مثل غيم القطن  
تزهّر أبجديات الأنوثة حينما تهيم السماءُ  
وحين تبرد الغيوم . .  
وتستفيق على صدى القطرات رائحة حبٍ عاثر ما  
أو خطى امرأة من الليمون  
تترك حبرها السري في هذي القصيدة

٢

لا أكتب في المقهى أو في الحانة أبداً  
كالشعراء الدجالين أو الرومانسيين النسيين  
فمنذ ولدت غريباً وأنا  
أتناسل من كحل قصائد شاعرة لا أعرفها . .  
وأفتش عن وجهي في ظلّ الأنهار  
أطيرُ خلافَ الريح وأبحر ضدّ التيار الأعمى  
أكتب فوق الماء، على ورق البردي  
على أهداب امرأة في شكل غزال أو فرس  
أمسحُ عن دمعها كلّ ذرور المكيّاج  
وأنصاع لرغبتها في الرقص  
وفي تنويم صفائرها في الليل البارد فوق الأرض  
وأحبس نفسي في بيت  
تسكنه أرواح الشعراء وأشباح الفيسبوك

٣

في داخلي مطرٌ وفوق قصيدتي  
ويد من المطر الخفيّ تدق خلفي الباب  
هل أجتاز أشجار الشتاء كقبلة في الريح؟  
أم أضع الشفاة على رفيف سنايل امرأة . .  
وأترك من ورائي الليل مفتوحاً على أرقبي  
بمصراعيه؟  
كي أجد أحتوائي في التي أهوى . .  
المسافة كالخرافة بين أجنحتي المصابة بالرماد  
وبين عطر سريرها الصيفي في قر الشتاء

4

We catch the tails of our dream for nothing  
but to survive the cold or the night.  
Like children, we draw on a deserted wall  
a half-sandy rose, a road back home,  
a home for winter birds and sunflower farms,  
as though we were drunk by the singing of the  
mountains,  
as though we were confused, writing our poems by lips  
and embrace our illusions with eyes.

نمسكُ أذيالَ أحلامنا لا لشيءٍ  
ولكن لننجو من الزمهرير أو الليل  
نرسم مثل الصغار على حائط مهمل  
وردة نصف رملية وطريقاً إلى البيت  
مشى طيور شتائه ومزارع عباد شمسٍ  
كأننا سكارى غناء الجبال  
كأننا حيارى نخطُ قصائدنا بالشفاه  
ونحضن أوهامنا بالعيون

5

I have no time to think of the secret of La Joconde's  
smile,  
or to think of the colours of the miserable Van Gogh,  
or to cup with my hands and mouth  
the water of an eastern-eyed princess.  
Her voice is the shade of a violet. Her navy voice is the  
secret behind the moaning of Lorca's women in the  
theatrical singing.  
It's a white flower lost in looking around  
and longing to the past.

لا وقت عندي للوقوف أمام سر تبسم جيوكوندا  
والتفكير في ألوان فان غوخ التبعس  
ولا لأحزن ماء صوت أميرة شرقية العينين  
بالكفين والفم  
صوتها ظل البنفسج . . صوتها  
البحري سر تأوهات نساء لوركا  
في الغناء المسرحي  
وزهرة بيضاء ضاعت في التلفت  
والحنين إلى الوراء

6

Her napkin does not hide her long braids  
or the screams of water at the top of lanterns in the  
wind.  
She is the most beautiful Palestinian.  
Her hands are small palm-trees, two butterflies stirring  
my blood.  
Her charms are millions of tiny beaks on the dress.

مندليها النيلي لا يخفي صفائرها الطويلة  
أو صراخ الماء في أعلى قناديل الرياح  
هي الفلسطينية الأحلى  
يدها نخلتان صغيرتان . . فراشتان تهيجان  
دمي . .  
مفاتها ملايين المناقير الصغيرة في الثياب

7

Where is the life ring and where is the dove collar?  
There is rain inside me;  
where to escape it?  
And there is a rose of flame in my ankle.  
I don't want the beauty that doesn't wound me just like a  
melodious singing wounds the night  
just like a sigh on the violin or in the dewy air wounds  
the distance between my blood and the poem  
between my mouth and the grape clusters,  
between the echo and the sugar-cane longing.

أين طوق النجاة وطوق الحمامة؟  
في داخلي مطر  
أين أهرب منه؟  
وفي كاحلي وردة من لهب  
لا أريد الجمال الذي ليس يجرحني  
مثلما يجرح الليل ماء الغناء الشجي  
وتجرح تهيدة في الكمنجة أو في الهواء الندي  
المسافة بين دمي والقصيدة  
بين فمي والعناقيد  
بين الصدى وحنين القصب

Translated from the Arabic by Sayed Gouda

**Never Saady** is a well-known Palestinian poet living in Basmat Tab'oon village, east of Haifa city in al-Jalil. He has several poetry collections such as *Utopia of a Female* (2010), *She Ties Her Hair to a Thirsty Dove* (2014), *The Lover's Commandments* (2014). His poems have been translated into several languages such as English, Romanian and Chinese and appeared in several anthologies.

نمر سعدي شاعر فلسطيني يقيم في قرية بسمه طبعون شرق مدينة حيفا في الجليل. له من الدواوين الشعرية يوتوبيا أنثى (٢٠١٠)، تشبك شعرها بيمامة عطشى (٢٠١٤)، وصايا العشق (٢٠١٤). ترجمت قصائده إلى لغات عدة مثل الإنجليزية، الرومانية، والصينية، كما نُشرت في أطولوجيات شعرية.

## 'LAST NIGHT WIND ROSE'

after Li Shang-Yin



Last night's wind rose  
under last night's constellations.  
My Lakeside Gallery looks west  
while your Cinnamon Hall faces east.  
I don't have phoenix wings  
to fly over to your side  
but a touch of the magic  
rhino-horn will re-unite us.

Sitting beside me you passed me  
a jade glass full of spring wine,  
and we tried to guess  
the riddle flickering on the red lanterns.  
On sentry duty at dawn I listen out  
for the drum-call to attend the court.  
Setting out on horseback for the minister's,  
I drift like a hollow straw.

"هبت الريح ليلة أمس"

محاكاة لقصيدة للشاعر لي شانج ين  
كيت فان - هونج كونج

هبت الريح ليلة أمس  
تحت أبراج البارحة.  
متحفني، متحف ضفاف البحيرة، يطل غرباً  
بينما قاعتك، قاعة السينامون، تطل شرقاً.  
ليس لدي جناحاً فينق  
كي أطيّر إلى جانبك  
لكن لمسة من  
قرن وحيد القرن السحري سوف تجمعنا.

جالسة أنت جانبي، ناولتني  
كوباً من الششم مليئاً بنبيد الربيع،  
وحاولنا أن نخمن  
ذاك الذي يخفق على المصابيح الحمراء.  
عند الفجر وأنا أؤدي واجبي في الحراسة أنصتُ  
إلى نداء الطبول لكي أمثل بين يدي الحاكم.  
حين أرحل على ظهر الحصان لملاقة الوزير،  
منجرفاً مثل قشة جوفاء.

ترجمها من الإنجليزية سيد جودة

## RAIN ON A SPRING NIGHT

after Tu Fu

It seems the kind of good rain  
that knows the season. It happens  
in spring when everything happens.  
It follows the wind that slipped in with  
night. It moistens everything soundlessly.

Ink-clouds drain down the village  
road. Lights burn in the empty boats.  
In the morning drenched red branches  
will arch over the city of Chengdu.

From *Paper Scissors Stone*, published by Hong Kong  
University Press, 2001.

Bio is on page 48.

السيرة الذاتية في صفحة ٤٨.

مطر في ليلة ربيعية

محاكاة لقصيدة للشاعر دو فو

كيت فان - هونج كونج

يبدو أنه المطر الجيد  
ذاك الذي يعرف الموسم المناسب. يهطل  
في الربيع حيث يحدث كل شيء.  
المطر يتبع الريح التي تسلمت مع  
الليل. في صمت مطبق يبلل كل شيء.

الغيم الداكن مثل الحبر يهطل فوق طريق  
القرية. وتنطفئ الأضواء في القوارب الخاوية.  
في الصباح، سوف تظلل الغصون الحمراء  
الغارقة في المطر مدينة تشنج دو.

ترجمها من الإنجليزية سيد جودة

## 倒れない樹

広場の樹を倒して  
造られた道  
わたしは歩かない  
わたしは決して歩かない

影をつくった  
日向をつくった  
風をつくった  
歌をつくった  
待ち合わせをつくった  
約束をつくった

広場の樹を倒して  
造られた道  
誰の場所にも向かわない  
誰の場所にも帰らない

その樹が立っている景色を  
わたしひとりが立っている  
父と撮りたかったその景色  
を  
わたしの孤独が立っている

## THE TREE NEVER FALLEN

To defeat this tree of the square  
A road was built  
I do not walk on it  
I never ever walk on it

The tree gave a shadow  
The tree gave a sunshine  
The tree sounded a wind  
The tree sounded a song  
The tree made a rendezvous  
The tree made a promise

To defeat this tree of the square  
A road was built  
It does not lead to anyone's home  
Nor does it come from anyone's home

In the place where the tree stood  
I stand alone  
In the scenery where I wanted to take a photo with my  
father  
Stands my loneliness

Translated from the Japanese by the author



كي يهزموا تلك الشجرة في الميدان  
مهدوا طريقا  
هي لا تؤدي إلى بيت أحد  
هي لا تأتي من بيت أحد

حيث كانت تقف الشجرة  
أقف وحدي  
في المشهد الطبيعي الذي أردت أن ألقط فيه صورة مع أبي  
تقف وحدتي

ترجمها من الإنجليزية سيد جودة

الشجرة التي لم تسقط أبداً  
هيروشي تانيوتشي - اليابان

كي يهزموا تلك الشجرة في الميدان  
مهدوا طريقا  
لا أسيره  
أبداً، لا أسيره

بسبب الشجرة كان هناك ظل  
بسبب الشجرة كان هناك إشراق  
بسبب الشجرة كان هناك ريح  
بسبب الشجرة كان هناك أغنية  
بسبب الشجرة كان هناك موعد غرامي  
بسبب الشجرة كان هناك وعد

**HIROSHI TANIUCHI** is a Japanese poet and translator. He was born on 19 February 1976 in Kyoto, Japan. Taniuchi is a board member of Japan Universal Poets Association "JUNPA"). He won the Bridges of Struga Award in 2011 and participated in many poetry festivals around the world.

هيروشي تانيوتشي شاعر ومترجم ياباني، وُلد في ١٩ فبراير ١٩٧٦ في كيوتو باليابان. عضو في مجلس إدارة جمعية الشعراء العالمية اليابانية. فاز بجائزة جسور ستروجا عام ٢٠١١، كما شارك في العديد من مهرجانات الشعر حول العالم.

열매

오세영



세상의 열매들은 왜 모두  
둥글어야 하는가.  
가시나무도 향기로운 그의 탱자만은 둥글다.

땅으로 땅으로 파고드는 뿌리는  
날카롭지만,  
하늘로 하늘로 뻗어가는 가지는  
뽕죽하지만  
스스로 익어 떨어질 줄 아는 열매는  
모가 나지 않는다.

덥썩  
한입에 물어 깨무는  
탐스런 한 알의 능금  
먹는 자의 이빨은 예리하지만  
먹히는 능금은 부드럽다.

그대는 아는가.  
모든 생성하는 존재는 둥글다는 것을  
스스로 먹힐 줄 아는 열매는  
모가 나지 않는다는 것을.

فاكهة

أوه سي يونج - كوريا الجنوبية

تُرى لماذا كل الفاكهة في العالم  
يجب أن تكون مستديرة؟  
على أغصان البرتقال الشائكة  
الفاكهة العطرة فقط هي المستديرة.

الجزور التي تضربُ بعمقٍ في الأرض  
حادة،  
الأغصان التي تمتد عالية في السماء  
مدببة،  
لكن الفاكهة التي يمكنها أن تنضج وتسقط بنفسها،  
لا تخرج لنفسها أي زوايا.

تفاحةٌ واحدةٌ  
يمكن قضمها والتهامها في  
قضمة واحدة  
أسنان الأكل قد تكون حادة  
لكن التفاحة المأكولة طرية.

هل أدركتَ من قبل  
أن كل ما يأتي إلى الوجود مستدير؟  
أن الفاكهة، وهي تعلم أنها سوف تؤكل،  
لا تخرج لنفسها زوايا؟

ترجمها من الإنجليزية سيد جودة

## FRUIT

I wonder why all the fruit in the world  
have to be round.  
On the spiny branches of the thorny  
orange  
the scented fruit alone are round.

The roots delving down down into the  
ground  
are sharp,  
the branches stretching up up into the sky  
are pointed,  
but the fruit, quite able to ripen and drop  
for themselves,  
show no signs of any angles.

A single crab-apple  
that can be bitten and devoured in a single  
munch  
the teeth of the eater may be sharp  
the crab-apple being eaten is soft.

Did you ever realize that  
everything that is coming into being is  
round?  
that fruit, knowing they are going to be  
eaten,  
never develop angles?

Translated from Korean by Brother Anthony of  
Taize

Bio is on page 48.

السيرة الذاتية في صفحة ٤٨.

## SOUNDS OF DAYBREAK IN LUNG HA WAN

When the darkness of the night  
retreats,  
the seeds of stars dim out,  
the water around a seaside village  
claps,  
holding hands with the gentle wind,  
flap, flap, flap.

When the glimmer of youthful light  
peeps out,  
the dawn rolls up its curtain  
like the beginning of the cinema,  
silent.

Mountains are half asleep,  
shyly show their greenery makeup.  
Early birds freely stage in  
and twitter  
with the angelic voice from the heaven,  
crystalline and pure.

A village slowly awakes  
by the sounds of sweeping and splashes.  
Dogs are lying down motionless,  
gazing at a streak of the water,  
as if they knew  
It's just another day  
nothing is new.

When the smoke from the stove  
snakes up,  
the murmur of a vacuum cleaner  
gobbles up  
a favourite song from the radio  
and the rhythmic babbling of a baby.

When the morning comes  
I am still in my dream.  
Why are we the last ones  
to greet a new day?  
Why are we the only living things  
who need morning calls,  
the sounds of daybreak?

Bio is on page 48.

السيرة الذاتية في صفحة ٤٨ .



أصوات الفجر في لونج هاوان  
لنا أوه - كوريا الجنوبية

حين تتراجع ظلمة  
الليل،  
تخفت بذور النجوم،  
تصفق المياه حول قرية  
قرب شاطئ البحر،  
حاضنة يد الرياح اللطيفة،  
مصفقة، مصفقة، مصفقة.

حين يختلس لمعان ضوء شاب  
النظر،  
يرفع الفجر الستار  
مثل بداية فيلم في السينما،  
صامتاً.

الجبال نصف نائمة،  
تظهر مساحيقها الخضراء على استحياء.  
تأخذ العصافير المبكرة أماكنها  
وتغرد  
بأصوات ملائكية من السماء،  
صافية وثقيلة.

قرية تستيقظ ببطء  
على أصوات كنس وطرطشة.  
الكلاب منبطحة بلا حراك،  
تحدق في سلسلة من المياه،  
كما لو أنها تعرف  
أنه مجرد يوم آخر  
لا شيء جديد.

حين يرتفع الدخان من الموقد  
مثل ثعبان،  
همهمة المكنسة الكهربائية  
تلتهم  
أغنية مفضلة من المذياع  
وتمايل طفل على الإيقاع.

حين يأتي الصباح  
أكون لا أزال في أحلامي.  
لم نحن آخر  
من يحيي اليوم الجديد؟  
لم نحن الأحياء الوحيدون  
الذين يحتاجون لاتصال في الصباح كي يوقظنا،  
لأصوات الفجر؟

ترجمها من الإنجليزية سيد جودة



## AND TELL THE STARS...



Then tell the stars  
To take their leave too  
For within our breasts  
Shines the inward light  
To sail us through  
These fields of darkness  
Why wait for the gardens to  
Bear you sweet roses  
Or rent the cloaks of your hope  
To greedy mighty whales  
Go forth with your hoe  
And till the fertile land  
Plant upon its face  
Sweet corns and grapes  
And when the winter knocks in  
Tell her to stay  
You have enough grains in your home.

## SHEDDING OLD SKIN

and on this shore  
the carved initials of our names  
washed into the sea  
sinking deep  
rolling into the holes of memories

and on our lips  
the songs of our tales  
spread on the world's forehead  
and under the sun's harsh eyes  
melting with time  
fading as echoes in a steep canyon

and here we stand  
breathing through our heavy boots  
and on our palms our hearts  
growing fresh leaves  
shedding old skin

وأخبر النجوم ...  
مریم جاتاوا - نيجيريا

إذن قل للنجوم  
أن ترحل هي أيضاً  
لأن داخل صدورنا  
يشع نور داخلي  
يبصر بنا خلال  
هذه الحقول من الظلمات  
لماذا تنتظر الحدائق  
أن تثمر لك وروداً عذبةً  
أو أن تؤجر معاطف آمالك  
لحيتان ضخمة طامعة  
تقدم حاملاً ممولك  
واحرث الأرض الخصبة  
ازرع علي سطحها  
ذرة عذبة وعنباً حلواً  
وحين يطرق الشتاء بابك  
أخبره أن يبقى  
فلديك في بيتك ما يكفي من الحبوب .

ترجمها من الإنجليزية سيد جودة

تقشير جلد قديم  
مریم جاتاوا - نيجيريا

وعلى هذا الشاطئ  
أحرف أسمائنا الأولى  
تنجرف داخل البحر  
تغرق بعمق  
متدحرجة داخل ثقب الذكريات

وعلى شفاهنا  
أغاني حكاياتنا  
تنتشر على جبهة العالم  
وتحت عيون الشمس القاسية  
تذوب مع الوقت  
وتتلاشى مثل أصداء في وادٍ منحدر

وها نحن نقف هنا  
نتنفس من خلال أحذيتنا الثقيلة  
وعلى أكفنا قلوبنا  
عليها تنمو أوراق جديدة  
وتنزع عن نفسها جلودها القديم  
ترجمها من الإنجليزية سيد جودة

**MARYAM GATAWA**, pen name Meegat, is a young Poet and writer who lives in Kano, Nigeria. She is a graduate of Economics from Bayero University, Kano in Nigeria. She is a human activist with special concern in making the lives of orphans tear-free. Her works of poetry have been published in reputable journals inside Africa and overseas.

مریم جاتاوا، اسمها المستعار هو ميغات، هي شاعرة شابة تعيش في كانو في نيجيريا. درست الاقتصاد في جامعة بافيلو في كانو، نيجيريا. ناشطة إنسانية ولها اهتمام خاص برعاية الأيتام. أعمالها الشعرية نُشرت في مجلات معروفة داخل إفريقيا وخارجها.

## IT'S IN THE EYES

For Molar Ogundipe-Leslie



In her eyes  
a bird sings  
songs  
of roads and rivers and the riddles they spin.

I ask her how to become a sunray  
*she laughs*  
I ask her again  
she smiles,

viewing the skies with her ears  
she faces me, and says:  
listen with your eyes.  
Wisdom is always in the eyes  
don't just agree with your ears.

## QUESTIONS

Does a leaf fluttering in the wind  
Or the sand shifting on the ground  
Or the flower wilting under a feet  
Or the river in its quiet moments  
Desire peace?

Does the peak of the mountain  
Or clouds floating across the skies  
Or a valley tending new weeds  
Or the full moon on its first day  
Know peace?

Would peace be a riddle life throws at us?

إنها في العينين ...  
إلى مولارا أوجونديب ليزلي  
جوموك فيريسيمو - نيجريا

في عينيها  
يغني طائر  
أغاني

طرق وأنهار وأحجيات تغزلها عيناها .  
أسألها كيف يمكن أن أصبح شعاع شمس  
تضحك  
أسألها ثانية  
تبتسم ،

ناظرة إلى السماوات بأذنيها  
تواجهني ، وتقول :

أنصتي بعينيك .  
الحكمة دائماً تكون في العينين  
لا توافقني فقط بأذنيك .

ترجمها من الإنجليزية سيد جودة

## أسئلة

جوموك فيريسيمو - نيجريا

هل يمكن لورقة شجر ترفرف في الريح  
أو لرمل يتحرك على الأرض  
أو لزهرة تذبل تحت الأقدام  
أو لنهر في لحظاته الهادئة  
أن يرغب في السلام؟

هل يمكن لقمة الجبل  
أو للسحب الراحلة عبر السماوات  
أو لواد يرعى طحالب جديدة  
أو لبدن مكتمل في يومه الأول  
أن يعرف السلام؟

هل السلام أحجية تلقيها الحياة إلينا؟  
ترجمها من الإنجليزية سيد جودة

**JUMOKE VERISSIMO** is the author of two books of poetry, *I am memory* (Dada Books, 2008) and *The Birth of Illusion* (Fullpoint 2015). She is the author of the novel, *A Small Silence* (Cassava Republic, 2019). Her imaginative work explores the human condition, traumatic constructions and the intersection of gender relations as it relates to love, loss and hope. Verissimo is also a PhD Student at the University of Alberta, Canada.

جوموك فيريسيمو كاتبة نُشر لها ديوانان للشعر بعنوان أنا ذاكرة (دار نشر دالا للكتب، ٢٠٠٨) وميلاد الوهم (دار نشر فولبوينت، ٢٠١٥)، ورواية بعنوان صمت صغير (دار نشر جمهورية كاسافا، ٢٠١٩). أعمالها الإبداعية تتناول الظروف الإنسانية، وبنية الصدمات، والعلاقات المتداخلة بين الجنسين والمتعلقة بالحب، الخسران، والأمل. فيريسيمو تدرس للحصول على درجة الدكتوراه من جامعة ألبرتا في كندا.

MERKABAH<sup>7</sup>

*she said we don't wash our grief with tears  
- On Rented Grief by Meegat (Maryam Gatawa)*

*Their journey takes time; their timing is perfect  
- Starlight by Laura M. Kaminski (Halima Ayuba)*



The clock strikes one-eleven - the code is simple and binary;  
it's either zeroes or ones, but it's when the numbers begin

twinning, spiralling like a stairway, mirroring like a clear-  
moon reflection, like when the sun can no longer predominate

(the superior star), this is the hour for angels to gather a being.<sup>8</sup>  
Before anyone was entrusted with destiny, a purpose and task,

each soul conspired to disintegrate. And in the eyes of  
the star-bearer, each decided to apply a lotion of grief;

for when applied on like a balm, the she of one of many  
parts of a soul would fill empty visions with dreams.

The clock rears its time, twenty-twenty; she sees him - the he  
of one of many parts of a soul. And the orbs come in union,<sup>9</sup>

like disseminated atoms bonding to form a chariot - a wheel  
of one split into two - twins of a soul - reined in by a hand

divine. They were never complete even as they joined;<sup>10</sup>  
the hours were bloodless like a rain-dampened grave.

When his body received its first water, as if he knew of  
the angels arriving to anoint his face, the clock was broken

to have missed the minute of synchronicity, and a day  
died that many numbers of lifetimes it took for him to ride

that wheel, the axis of the earth, the burden of the world.  
With the swiftness of a raindrop hitting the first leaf,

grief landed like a solitary prisoner. Then, tears were born.  
Lotion turned into water. Dreams no longer sacred. The clock

began scaling the forts of time - eleven-eleven like twin scales.  
He and she had offered too many of themselves as pieces

of memories; found their faces in various sources; felt  
their flame in several vaults of messages. She is now by water

where her wheels have stopped churning, but she does not wash the place he grieves. The clock rents light from the dead.

They are not meant to be whole riding the wave of time.  
No one was ever complete at the landing of ascension.

Bio is on page 48.

السيرة الذاتية في صفحة ٤٨ .

مَرْكَبَةٌ

شيخة أ. - باكستان

- قالت نحن لا نغسل أحزاننا بالدموع  
من ديوان عن الحزن المستأجر للشاعرة ميجات (مريم جاتاوا)  
- إن رحلتهم تستغرق وقتاً، لكن توقيتهم مذهل  
من ديوان ضوء النجوم للشاعرة لورام. كامينسكي (حليمة أيوب)

إلهية. لم تكن أبداً مكتملة حتى حين تجمعت،  
مرت الساعات بلا إراقة دماء مثل قبرٍ مبللٍ بالمطر.  
حين تلقى جسده ماءً الأول، كما لو أنه كان يعلم  
عن الملائكة الذين أتوا كي يسحوا وجهه، تحطمت الساعة

تكة الساعة تشير إلى ١١:١ - الرمز بسيط وثنائي،  
إما أنه أصفار أو أحاد، لكن حين تبدأ الأرقام

كي تفوتهم لحظة التزامن، وانقضت  
يوم لدرجة أنه استغرق حيوياً كثيرة كي يمتطي  
تلك المركبة، محور الأرض، التي هي عبء على العالم.  
وفي سرعة قطرة المطر التي تضرب أول ورقة شجر،

في التوأمة والتحلُّز مثل السلاالم والتطابق مثل انعكاسٍ  
قمرٍ جلبي، كالشمس عندما لا تسود

هبط الحزن مثل سجينٍ انفراديٍّ، ثم ولدت الدموعُ.  
تحول الغسول إلى ماءٍ. لم تعد الأحلام مقدسة. الساعة

(النجم الأعلى)، هذه هي الساعة حين تجمع الملائكة كائناتاً.  
وقبل أن يعهد إلى كل فردٍ مصيرٍ وهدفٍ ومهمةٍ،

بدأت توسع قلاع الزمن ١١:١١ مثل معيارين توأمين.  
هو وهي عرضاً نفسيهما بشكلٍ أكثر من اللازم كقطعٍ

كانت كلُّ روح قد تأمرت لكي تكون في معزل. وفي عين  
حامل النجوم؟ قررت كل روح أن تستخدم غسول الحزن،

من الذكريات، ووجدا وجهيهما في مصادر عديدة، وشعرا  
بلهيهما في عدة سراديب من الرسائل. هي الآن جانب المياه

لأنه حين يُستخدم مثل البلسم، فكل جزئية  
في الروح سوف تملأ بالأحلام كل الرؤى الخاوية.

حيث توقفت مركباتها عن الاختناق، لكنها لا تغسل  
المكان الذي يحزن فيه. الساعة تستأجر النور من الأموات.

الساعة تظهر وقتها، ٢٠:٢٠، إنها تراه، ذلك الجزء  
من أجزاء الروح العديدة. وتتحدا الأجرام السماوية،

لم يكن مطلوباً منهما أن يركبا موجة الزمن طوال الوقت.  
لم يكن أحداً أبداً كاملاً حين بدأ الصعود.

مثل نشر ترابط الذرات لتكوين مركبة-عجلة تتكون من  
انقسام واحد لاثنين-توأم الروح-ولجامها في يدٍ

ترجمها من الإنجليزية سيد جودة

<sup>7</sup> Merkabah is an Arabic word that means 'chariot' or 'vehicle'—a symbol of spiritual ascension.

<sup>8</sup> There is a notion of the *yin* and *yang* that some couples were created as twin souls, meaning the soul was one and split into two, put into a male and female and then the human forms were sent down to earth separately for them to find each other. These twin souls were sent to earth as spiritual soldiers with definite purposes but with no memory of it, the reason being twin souls had to recall their past lives as they lived their lives on earth in order to come to a spiritual awakening.

<sup>9</sup> Twin souls tend to find strange sorts of synchronicities happening to them, like seeing 1111 or 111 or 222 or 333 so on and forth.

<sup>10</sup> Once they're together, their spiritual mission begins for which they were sent to earth in the first place. Most times, twins woke separately, again taking years even, so the mission tends to keep getting delayed. If it happens neither of them align (or come into synchronicity) before dying, they have to be born again and sent back to find each other (with memories of their previous life visiting them in their dreams to remind them of who they were or are) to set them on their true path.

ΚΑΘΑΡΟΣ ΟΥΡΑΝΟΣ

Η μέρα έχει σχεδόν σωθεί στη λέξη ακόμη  
μα ζήτησε όμως τα πάντα πάλι από μένα  
μέλη πρόσφορα κύματα πλούσια ξανθιά κόμη  
το κάθε λεπτό αξίζει, η χαρά του υμένα

βαθιά μέσα στην άνοιξη ένα πουλί μαθαίνει  
φως, τη δόξα των νερών, ο καθαρός αχάτης  
τρελός από χρώματα ο νους γέρνει, βλέπεις; χαίνει  
ν' αντέχει στον πόνο των αλλαγών, όπως ο Μάρτης

θέλει, όπως η αρκούδα που ξυπνά σ' ώρα ζεστή  
όλο τον κόσμο να γευτεί μέλι με γάλα κι όχι  
δηλητήρια στον αέρα, την αρά, τα βέλη

τύχη ξερή, δεν ξέρει πού να κρυφτεί, πίκρα μεστή  
τρέχει να προλάβει να σωθεί, γύρω μόνον έλη -  
θα ονειρευτεί ξανά την απόμερη την κόχη;

CLEAR SKY

The day has almost been saved in the word  
but it again asked me for all:  
apt members, rich waves, blonde hair  
every second is worthwhile, hymen's pleasure

deep in spring a bird is learning  
light, the glory of waters, the clean agate  
crazy with colours the mind leans, can you see? It gapes  
to bear the pain of changes, as March

so wants, as a bear wakes up at a warm hour  
to taste the entire world to taste honey with milk and not  
poisons in the air, the curse, the arrows

dry luck, it doesn't know where to hide, tough bitterness  
it runs to save itself, only marshes around -  
will it dream again of the remote cave?

Translated from Greek by Yannis Goumas



سماء صافية  
چورچ فایس - اليونان

اليوم أنقذَ تقريبا في الكلمة

لكنها طلبتُ مني ثانيةً كلَّ  
الأعضاء المناسبين، الأمواج الثرية، الشعر الأشقر  
كل ثانية لها قيمتها، متعة الترنيم

في عمق الربيع طائرٌ يتعلم  
النور، مجد المياه، العقيق النظيف  
في جنونه بالألوان يميل العقل، هل ترى؟ إنه  
يخلقُ

كي يتحمل ألم التغيير، مثل مارس

وما يريدُ، مثل دبٍّ يستيقظ في ساعة دافئة  
كي يتذوق العالم بأكله كي يتذوق العسل  
بالكين بدون سم في الهواء، أو لعنة، أو سهام

أو حظٌ سيءٍ، لا يعرف أين يختبئ، إنها لمرارةٌ  
شديدة

يركض كي ينقذ نفسه، يتقدم للأمام فقط —  
هل سيحلّم ثانيةً بالكهف البعيد؟

ترجمها من الإنجليزية سيد جودة

**GEORGE VEIS** (Athens, 1955) has served as Ambassador to UNESCO and at other postings, including a total of eight years in the P. R. of China. He has been the recipient three times of the State Literary Award for his travel memoirs. The Academy of Athens has honored his poetry twice. جورج فایس (أثينا ١٩٥٥) عمل سفيراً لليونسكو ولأماكن أخرى بما في ذلك ثماني سنوات في جمهورية الصين الشعبية. نال جائزة الدولة للآداب ثلاث مرات عن كتاباته في أدب الرحلات. كرمته أكاديمية أثينا مرتين تقديراً لشعره.

ΠΟΙΗΤΙΚΉ ΙΔΕΟΛΟΓΙΑ

«Η ποίηση είναι μια υπόθεση σωματική.  
Αναπαύομαι στις λέξεις  
Όπως οι φακίρηδες στα καρφιά.  
Το σώμα είναι ένας κώδικας.  
Η γλώσσα ένας άλλος.  
Αναζητώ  
Για όλους μας  
Το δρόμο  
Όπου σώμα-γλώσσα  
Και Ποίησ  
Γίνονται ένα».



Έγραφα κάποτε και ξαναγράφω σήμερα  
Αναμασώντας εκείνη την παλαιά  
Σύντομη διατύπωση  
Τού Αρήτου.

ΤΟ ΒΛΕΜΜΑ ΚΙ Η ΜΑΤΙΑ (ΕΠΙΤΥΜΒΙΟ)

Μάτια αρπακτικά,  
Βουλμικά,  
Αχόρταγα,  
Τι με τυραννάτε;  
Να γνωρίσετε τον κόσμο ζητάτε  
Εις μάτην;  
Στον τάφο θα βρει  
Το βλέμμα σας γαλήνη.

24/3/2016

POETIC IDEOLOGY

“Poetry is a bodily affair.  
I rest on the words  
Like the fakirs on nails.  
The body is a code.  
The language is another.  
I search  
For all of us  
The path  
Where body-language  
And poetry  
Become one”

Once I wrote and I write again  
today  
Regurgitating that old  
Short statement  
Of Aretes.

THE LOOK AND THE EYES  
(FUNERARY)

Predator eyes  
Bulimic  
Avid,  
Why you tyrannize me?  
To know the world you seek  
In vain?  
In tomb your look  
Shall find peace.

القديمة القصيرة  
لأريثيس .  
ترجمها من الإنجليزية سيد جودة  
النظرة والعينان (جنازية)  
كونستانتينوس بوراس - اليونان

Bio is on page 48.  
السيرة الذاتية في صفحة ٤٨ .

عيون المفترس  
جائعة  
ظائمة،  
لماذا تستبد بي؟

كي تعرف أن العالم الذي تبحث عنه  
بلا فائدة؟

إن نظرتك في القبر  
سوف تجد السلام .

ترجمها من الإنجليزية سيد جودة

أيدولوجية شاعرية  
كونستانتينوس بوراس - اليونان

”الشعر علاقة جسدية .  
أتكى على الكلمات  
مثل فقير فوق المسامير .  
الجسد شفرة .  
اللغة شفرة أخرى .  
أبحث  
لنا جميعا  
عن طريقة  
بها يصبح الجسد واللغة  
والشعر  
شيئاً واحداً“

ذات مرة كتبت هذا ، وها أنا أكتبه ثانية اليوم  
أسترجع تلك المقولة

## THE SYMPTOMS OF LOVE

Three days without any food,  
 Three nights of insomnia;  
 The pangs and the illusions,  
 The linguistic delusions,  
 The vomiting, the fever,  
 The loss of weight, the nearer  
 The Other, the farther I;  
 The Father figure,  
 The figure of the Law,  
 The fractured figure  
 The figure of to be;  
 'To be or not to be',  
 The bard broke his bread  
 And tasted the wine  
 Of the fall;  
 His language broke on a bed  
 That made him static  
 But not whole;  
 The image, the visage,  
 The fragments of his body,  
 Fettered and unfettered  
 With fragments of the room;  
 The loss of the ego,  
 The earliest amigo,  
 The palpitations of the heart,  
 The loudest body part;  
 The sinking, the singing,  
 The sirens' call,  
 The irrational fall,  
 The fall, the fall;  
 The dread of nicety,  
 The cruelty of sweet talk,  
 The goodbye;  
 The inevitable fall  
 That looks awry  
 On existence,  
 And all the things  
 That are to die.

أعراض الحب  
 أحمد البشلاوي - مصر  
 أول صديق،  
 خفقان القلب،  
 أكثر أجزاء الجسد سخياً،  
 ذلك الغارق، ذلك المغني،  
 نداء صفارات الإنذار،  
 السقوط الأهوج،  
 السقوط، السقوط،  
 الرعب من التفاصيل الدقيقة،  
 قسوة الكلام المعسول،  
 الوداع،  
 السقوط المحتوم،  
 هذا الذي يبدو منحرفاً  
 عن الوجود،  
 وكذلك كل الأشياء  
 التي مصيرها أن تموت.  
 ترجمها من الإنجليزية سيد جودة  
 ثلاثة أيام دون طعام،  
 ثلاث ليالٍ من أرق،  
 انقباضات الألم والأوهام،  
 الهلوسات اللغوية،  
 التقيؤ، الحرارة،  
 فقدان الوزن، وكلما اقترب  
 الآخر كلما ابتعدت أنا،  
 هيئة الأب،  
 شخصية القانون،  
 الرقم المكسور،  
 هوية الكينونة،  
 "أكون أو لا أكون"  
 قَسَمَ الشاعرُ الملحمي خبزه  
 وتذوق خمر  
 السقوط،  
 انكسرت لغته فوق سرير  
 جعله ثابتاً  
 لكن ليس كاملاً،  
 الصورة، الحياء،  
 شظايا جسده،  
 في قيود وبلا قيود  
 مع شظايا الغرفة،  
 فقدان الأنا،

Elbeshlawy is an independent scholar of comparative literature. He is author of *America in Literature and Film*, *Woman in Lars von Trier's Cinema*, and, *Twenty Five Meditations on Writing and Subjectivity*. His poetic debut, *Savage Charm*, is coming out in November 2019.

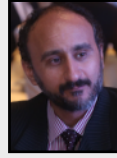
البشلاوي باحث مستقل في الأدب المقارن، نُشر له من الكتب: أمريكا في الأدب والأفلام، المرأة في سينما لارس فون تريير، خمسة وعشرون تأملًا في الكتابة والذاتية. أول أعماله الشعرة هي فتنة همجة سوف تصدر، شهر نوفمبر ٢٠١٩.



## A PICTURE

How does this make sense?  
My greying unruly beard  
And the balding and scalding head  
Sticking to your thinning hair  
And your head resting upon that old little shoulder  
With smiles that seem to tell  
Our secret lusty adventures to the world!

And where do we go hence?  
The picture makes it so weird,  
As if we can still look ahead  
And catch the old mighty flare  
Of desire unaware of us getting older  
Under its lasting spell,  
Keeping our heads twirled and our bodies curled!



صورة  
أحمد البشلاوي - مصر

بأي منطق هذا؟  
لحييتي الشعثاء الآخذة في البياض  
ورأسي الساخنة الآخذة في الصلح  
ملتصقة بشعرك الآخذ في التناقص  
ورأسك التي تركز على ذلك الكتف الصغير  
الكهل  
بابتسامات يبدو أنها تخبر العالم  
عن مغامراتنا السرية المفعمة بالحياة!

إلى أين نذهب؟  
الصورة تجعل الأمر غريباً للغاية،  
كما لو أنه ما زال بإمكاننا أن ننظر قدماً  
ونقبس ذلك الوهج الجبار القديم  
وهج الرغبة غير مدركين أننا نهرم  
تحت تعويذته الدائمة،  
تلك التي تدير رؤوسنا وتجعد أجسادنا!

ترجمها من الإنجليزية سيد جودة

## ELEONORA RIMOLO - ITALY

NESSUN COMMENTO COMPARE,  
ADESSO

Nessun commento compare, adesso,  
soltanto la porta serrata torva, cigola  
l'attesa mendicante di un'attenzione  
che può solo sfiorire e che  
ti risparmi, perché ieri ho perso  
il diritto di sottrarti  
ai tremori del tuo maestrale.

## NO COMMENT APPEARS, NOW

No comment appears, now,  
the creak of the grim locked door, only  
the wait begging for attention  
that can only but wither away and which  
I spare you, because yesterday I lost  
the right, to save you from  
the tremors of the northwest wind.

Translated from the Italian by Alessandra Giorgioni

الانتظار هو الذي يتسول الانتباه  
لا يسعه إلا أن يزوي  
وهذا ما أعفك منه، لأنني بالأمس فقدتُ  
حقني، في أن أنقذك من  
هزات الرياح الشمالية الغربية.

ترجمها من الإنجليزية سيد جودة



لا تعليق يظهر، الآن  
إليونورا ريمولو - إيطاليا

لا تعليق يظهر، الآن  
صرير الباب المغلق القائم، فقط

Bio is on page 48.

السيرة الذاتية في صفحة ٤٨ .

## On Metre and Rhythm

Metre and rhythm are so closely related that many prosodists and poets consider them one and the same thing. In 'Shi de gelü' 詩的格律 ['Metrical forms of poetry'], the Chinese poet Wen Yiduo stated that rhythm is metre and that only he who cannot dance will see feet fetters as obstacles; and only he who cannot write will feel the bondage of metres. He affirmed that metres are obstacles for expression for someone who cannot write poetry, but for a writer, they are effective implements of expression.<sup>11</sup> The same idea was reiterated by Egyptian poet Ahmed Abdul Muti Hegazi in a series of essays that were collected and published later under the name of Qaṣīdatun Nathr, aw al-Qaṣīdatul *Kharsā* ['Prose poem, or, the mute poem'].<sup>12</sup>

Another group of poets argue that a text can have rhythm even if it does not abide by a certain traditional metre. They quote Abu al-Atahiya, a classical Arab poet, saying, 'I'm greater than metre!' He said so in reply to some critics who criticized him for writing some lines that did not conform to the Arabic metres. Some contemporary Arab poets take it as evidence that metre is not essential for poetry. However, they miss the point that he did not stick to traditional metres but instead came up with a new rhythm based on combining some feet no poet before him had ever matched. This testifies to his ingenuity. Unfortunately, those who quote him and call for abandoning Arabic metres were unable to follow his example and incapable of inventing a new rhythmic system.

In *Metre, Rhythm and Verse Form*, Philip Hobsbaum explains the difference between metre and rhythm as follows: 'Metre is a blueprint; rhythm is the inhabited building. Metre is a skeleton; rhythm is the functioning body. Metre is a map; rhythm is a land.' (p7)

In another part he writes: 'The meter is a launching-pad for the rhythm, and it is the rhythm that makes the poetry.' (p59) <sup>13</sup>

From this, we infer that rhythm is more extensive than metres and some elements can be rhythmic but not necessarily metric. For instance, the sonic repetition which comes in eight types as classified by Martin J. Duffell in his masterpiece, which I consider my prosody bible, *A New History of English Metre* <sup>14</sup>: (000) zero repetition like 'cat' and 'dog', (001) consonance like 'dog' and 'pig', 010 assonance like 'bat' and 'man', 011 rhyme like 'cat' and 'mat', 100 alliteration like 'cat' and 'cup', (101) pararhyme like 'bat' and 'bit', (110) reverse rhyme like 'man' and 'mat', (111) full repetition like 'man' and 'woman'. This full repetition is also called echo rhyme, or rime riche in French.

Metrists define rhythm as the repetition of a certain event at regular intervals, or 'regular occurrence of events' in Duffell's words. This event could be a letter, a word, a sentence, or a rhythmic unit such as foot. It is defined by Cambridge Dictionary as 'a strong pattern of sounds, words, or musical notes that is used in music, poetry, and dancing', in Collins as 'A rhythm is a regular series of sounds or movements'. The key terms in these definitions are words such as 'repetition', 'regularity', 'pattern'. Of course, this repetition can be interrupted now and then by irregularities but it comes back to set the rhythm again.

Every language has its own rhythm and what goes for one language may not apply in another language. French language, for example, is a non-accentual language. Therefore, French verse is syllabic and depends heavily on its rhyme to give the lines its only rhythm. When the rhyme is lost and number of syllables varied per line the French prose poem was born. This is not the case in English versification because English is accentual and word-stressed language. Hence, a rhythm can be created even if there is no

rhyme by the variation of stressed and unstressed syllables within the line. This is not also the case in Arabic language, which is a quantitative language and its rhythm is based on the variations of its vowels and consonants.

The topic cannot be duly covered in such a limited space. A final word in this short essay is that rhythm is equipped with more tools than just metre but it loses substantially when it works independent of metre.

Sayed Gouda

PhD in Comparative Prosodies

## References:

- 11 Luo, Hanchao 駱寒超 and Chen, Yulan 陳玉蘭, 2009. Zhongguo shixue. Diyi bu: Xingshi lun 《中國詩學. 第一部: 形式論》 [‘Chinese prosody. vol. i: theory of form’]. Beijing: Zhongguo shehui kexue chubanshe.
  - 12 Higāzī, Aḥmad ‘Abdul Mu’ī, 2008. Qaṣīdatun Nathr, aw al-Qaṣīdatul Kharsā’ [‘Prose poem, or, the mute poem’]. Dubai: Dar as-Ṣada.
  - 13 Hobbsbaum, Philip, 1996. Metre, Rhythm and Verse Form. New York: Routledge.
  - 14 Duffell, Martin J. A New History of English Metre. Oxford: Legenda (Studies in Linguistics 5), 2008.
- التعريفات هي كلمات مثل تكرار، انتظام، نخط، بالطبع يمكن قطع هذا التكرار من حين لآخر لكنه يعود لضبط الإيقاع مرة أخرى.
- إن كل لغة لها إيقاعها الخاص، وما ينطبق على لغة قد لا يصلح للغة أخرى. اللغة الفرنسية مثلا لا تركز على الضغط على بعض مقاطعها، لذلك فإن الشعر الفرنسي شعر مقطعي ويعتمد بشدة على القافية لإعطاء الأبيات إيقاعها الوحيد، وحينما ضاعت القافية واختلّف عدد المقاطع في كل بيت كانت هذه هي ولادة قصيدة النثر الفرنسية. ليس هذا هو الحال في الشعر الإنجليزي لأن اللغة الإنجليزية لغة تركز على الضغط على بعض مقاطعها وكلماتها. وبالتالي، من الممكن خلق إيقاع حتى لو لم يكن هناك قافية عن طريق التنوع بين المقاطع الثقيلة والخفيفة في نفس البيت. هذا ليس هو الحال أيضا في اللغة العربية وهي لغة كمية وإيقاعها يركز على التنوع بين الحروف المتحركة والسكونية.
- إن الموضوع أكبر من أن أناقشه بشكل واف في هذه المساحة المحدودة. كلمة أخرى في هذا المقال القصير وهي أن الإيقاع مزود بأدوات أكثر من الوزن، لكنه يخسر كثيرا حين يعمل بشكل مستقل عن الوزن.
- د. سيد جودة  
دكتوراه في علم العروض المقارن

## عن الوزن والإيقاع

يرتبط الوزن والإيقاع ارتباطا وثيقا حتى أن كثيرا من العروضيين يعدونهما شيئا واحداً. في مقاله (أشكال الشعر الموزون) كتب الشاعر الصيني وين إي دوو إن الإيقاع هو الوزن وإن من لا يستطيع الرقص سوف يرى قيود القدمين معوقات، وإن من لا يستطيع الكتابة سوف يشعر بقيود الوزن. كما أكد أن الأوزان تعوق التعبير لمن لا يستطيع كتابة الشعر، أما الشاعر فتكون له أدوات فعالة للتعبير. نفس الفكرة كتبها الشاعر المصري أحمد عبدالمعطي حجازي في سلسلة من المقالات تم جمعها في كتاب لاحقا بعنوان (قصيدة النثر، أو، القصيدة الخرساء).

جماعة أخرى من الشعراء يرون أن النص قد يكون فيه إيقاع دون أن يكون متبعاً لأي وزن شعري، ويستشهدون بأبي العتاهية، وهو شاعر عربي كلاسيكي، الذي قال: أنا أكبر من الوزن، رداً على بعض النقاد العرب الذين انتقدوه لكتابة بعض الأبيات التي لا تتفق مع أوزان الشعر العربي. بعض الشعراء المعاصرين يأخذون قوله دليلاً على أن الوزن ليس ضرورياً للشعر. لكنهم لا ينتبهون إلى أنه لم يتقيد بالأوزان التقليدية لكنه جاء بإيقاع جديد عن طريق الجمع بين تفعيلات لم يجمع بينها شاعر من قبله. هذا يشهد بعبقريته. للأسف، هؤلاء الذين يستشهدون به لم يتخذوه قدوة ولم يستطيعوا أن يأتوا بنظام إيقاعي جديد.

في كتابه (الوزن، الإيقاع، والشكل الشعري) يوضح فيليب هويسباوم الفرق بين الوزن والإيقاع كما يلي: الوزن هو المخطط المبدئي، الإيقاع هو المباني التي يسكنها الناس. الوزن هو الهيكل العظمي، الإيقاع هو الجسم بكل بوظائفه. الوزن هو الخريطة، الإيقاع هو الأرض. (ص ٧).

ويقول في مكان آخر من الكتاب: الوزن هو قاعدة انطلاقاً للإيقاع، والإيقاع هو الذي يجعل النص شعراً. (ص ٩).

من هذا نستنتج أن الإيقاع أعم من الوزن وأن بعض العناصر قد تكون إيقاعية دون أن تكون بالضرورة عروضية مثل التكرار الصوتي الذي يأتي في ثمانية أنواع صنفها مارتن ج. دافل في كتابه الأهم (تاريخ جديد لأوزان الشعر الإنجليزي)، والذي أعده مرجعي في العروض: (٠٠٠) لا تكرر مثل كلمة كلب وفأر، (١٠٠) تكرر حرف صامت مثل نجا وسنا، (٠١٠) تكرر حرف العلة مثل جان وحر، (١١٠) وهي القافية مثل جدار وحصار، (١٠١) وهي القافية المتوازية مثل نثر ونصر، (٠١١) القافية المعكوسة مثل مسح ومسح، (١١١) القافية الكاملة أو الرديف مثل فطر وأنفطر. هذا التكرار الكامل يسمى في العروض الإنجليزي بالقافية الصدى وفي العروض الفرنسي بالقافية الغنية.

يعرف العروضيون الإيقاع بأنه تكرار لحدث ما بانتظام، أو التكرار المنتظم للأشياء، على حد تعبير مارتن ج. دافل. هذا الحدث قد يكون حرفاً، كلمة، جملة، أو وحدة إيقاعية مثل التفعيلة. الإيقاع عرفه معجم كامبريدج بأنه: نمط قوي للأصوات أو الكلمات أو النوت الموسيقية المستخدمة في الموسيقى والشعر والرقص. يعرفه معجم كولينز بأنه: عبارة عن سلسلة منتظمة من الأصوات أو الحركات. وهكذا، فإننا نرى أن الكلمات المفتاح في هذه



**QAYS BIN THURAYH** (625 - 680) was called *Majnoon* Lubna not for being madman but for being in so much love with her. He married her and then divorced her for not bearing children. She married another man who gave her the option of staying with him or getting divorced to return to Qays. She chose getting divorced but she died shortly after the divorce. Qays died soon after her.

قيس بن ذريح (٦٢٥ - ٦٨٠) هام عشقا بلبنى حتى أنه سمي بمجنون لبني. تزوجها ثم طلقها لعدم إنجابها. تزوجت لبني من بعده. خيرها زوجها بين الطلاق والرجوع لقيس أو البقاء معه. اختارت الطلاق والعودة لقيس غير أنها ماتت بعد الطلاق، وما لبث أن مات قيس بعدها.



**LI BAI** (701-762), also known as **Li Bo**, was a Chinese poet acclaimed from his own day to the present as a genius and a romantic figure who took traditional poetic forms to new heights. He and his friend Du Fu (712-770) were the two most prominent figures in the flourishing of Chinese poetry in the Tang dynasty, which is often called the 'Golden Age of Chinese Poetry'. [Wikipedia]

لي باي (٧٠١ - ٧٦٢)، معروف أيضا باسم لي بو، كان شاعرا صينيا عُرف في زمنه وحتى وقتنا الراهن كشاعر عبقرى رومانسي أخذ الأشكال الشعرية التقليدية إلى آفاق جديدة. هو وصديقه دو فو (٧١٢ - ٧٧٠) يعدان أشهر شاعرين زمن ازدهار الشعر الصين خلال أسرة تانغ، التي عُرفت باسم العصر الذهبي للشعر الصيني. (ويكيبيديا)



**EDGAR LEE MASTERS** (23 August 1868 – 5 March 1950) was an American attorney, poet, biographer and dramatist. Masters published 12 plays, 21 books of poetry, 6 novels and 6 biographies. [Wikipedia]

إدجار لي ماسترز (٢٣ أغسطس ١٨٦٨ - ٥ مارس ١٩٥٠) كان محاميا أمريكيا، وشاعرا، كاتب سير ذاتية وكاتب دراما. نشر ١٢ مسرحية، ٢١ ديوان شعر، ٦ روايات و ٦ سير ذاتية. (ويكيبيديا)



**RABINDRANATH TAGORE** (1861-1941) was a polymath, poet, musician, and artist from the Indian subcontinent. He reshaped Bengali literature and music, as well as Indian art with Contextual Modernism in the late 19th and early 20th centuries. In 1913, he became the first non-European to win Nobel Prize in Literature.

رابيندرانات تاجور (١٨٦١-١٩٤١) كان متعدد المواهب، كان شاعراً موسيقاراً وفناناً من الهند. أعاد هيكلة الأدب والموسيقى البنغالية وكذلك الفن الهندي في إطار من الحداثة في نهاية القرن التاسع عشر وبدايات القرن العشرين. في عام ١٩١٣ كان أول أديب غير أوروبي يحصل على جائزة نوبل في الأدب.



**KIT FAN** was born in Hong Kong and moved to Britain at 21. he is a poet and fiction writer. His first book *Paper Scissors Stone* won the inaugural HKU International Poetry Prize. [www.kitfan.net](http://www.kitfan.net)

كيت فان شاعر وقصصي، ولد في هونغ كونغ وانتقل إلى المملكة المتحدة في سن الواحد والعشرين. نالت مجموعته الشعرية الأولى (ورقة، مقص، حجر) جائزة الشعر الدولية من جامعة هونغ كونغ في دورتها الأولى.



**OH SAE-YOUNG** is a South Korean poet born in 1942. His poetry as a whole is characterized by the pursuit of a harmonious fusion of the lyrical with the ideological, and the desire to give new formal expression to tradition by the techniques of Modernism.

أو سي-يونغ شاعر من كوريا الجنوبية وُلد في ١٩٤٢. يتميز شعره ككل بالسعي إلى دمج الإيقاعي مع الأيديولوجي، ورغبته في إعطاء الشكل التقليدي للقصيدة تعبيراً شكلياً جديداً عن طريق استخدام الأساليب الحداثيّة.



**LENA OH** lived in several parts of the globe and studied in Sociology, English, and Linguistics. Based in Hong Kong, she is a professor in languages and cultures who enjoys nature.

عاشت لنا أو ه في عدد من الأقطار حول العالم. درست علم الاجتماع واللغة الإنجليزية واللغويات. تعيش في هونغ كونغ حيث تعمل أستاذة جامعية للغات والثقافات وتعشق الطبيعة.



**SHEIKHA A.** (b. 1982) currently lives in Pakistan. She has authored a short poetry collection *Spaced*. Her work has appeared in several anthologies. Her poetry has also been recited at a couple of events. She edits poetry for eFiction India.

شيخة أ. وُلدت عام ١٩٨٢، تعيش حالياً في باكستان. نشرت مجموعة شعرية قصيرة بعنوان (متباعدة). ظهرت قصائدها في العديد من الأنطولوجيات، كما قرأت شعرها في بعض المناسبات الشعرية. هي أيضاً مراجعة لغوية للشعر لمجلة الإلكترونية تصدر في الهند باسم إي-فيكشن.



**KONSTANTINOS BOURAS** is a poet and literary and theater critic. He was born in Kalamata in 1962. He currently works at the National Tourism Organization in Athens. He is a winner of several awards and his work appeared in many reputable newspapers in Greece.

He is the author of 34 books of poetry, theatre, fiction and essays.

كونستانتين بوراس شاعر وناقد أدبي ومسرحي. وُلد في كالاماتا في ١٩٦٢. يعمل حالياً لدى منظمة السياحة الوطنية في أثينا. فاز بعدة جوائز ونُشرت أعماله في العديد من الجرائد اليونانية المعروفة. له ٣٤ كتاباً حتى الآن في الشعر والمسرح والقصة والمقال.

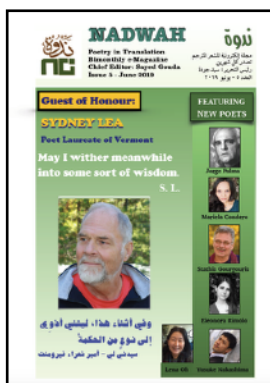
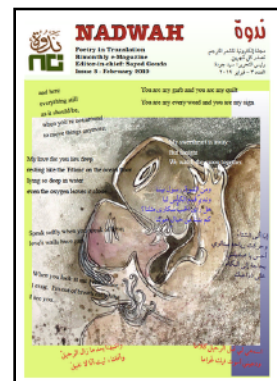


**ELEONORA RIMOLO** was born in Salerno in 1991 and now lives in Nocera Inferiore. She graduated in Classical Letters and Modern Philology and has a Ph.D. in Literary Studies from the University of Salerno. She has published four collections of poems, for which she won several poetry awards.

وُلدت إيلينورا ريمولو في ساليرنو عام ١٩٩١ وهي تعيش الآن في نوسيرا إنفيروريو. تخصصها الجامعي هو الأدب الكلاسيكي و فقه اللغات الحديثة. حصلت على شهادة الدكتوراة في الدراسات الأدبية من جامعة ساليرنو. لها أربع مجموعات شعرية والتي حصلت على العديد من الجوائز.

## PREVIOUS ISSUES:

## أعداد سابقة :







妾发初覆额，  
折花门前剧。  
郎骑竹马来，  
绕床弄青梅。

When my hair was still covering my forehead,  
I used to pluck flowers and play in front of our gate.  
You would come, riding a bamboo horse  
and loiter at the well, toying with green plums.

حين كان شعري ما زال يغطي جبهتي  
كنت أقطف الأزهار وألعب أمام بوابتنا .  
كنت تأتي ممتطياً حصاناً من البامبو  
وتنتظر عند البئر ، تلعب بالبرقوق الأخضر .

<b>Artist:</b>	Auguste Renoir
<b>Artist Info:</b>	French, 1841 - 1919
<b>Title:</b>	Young Woman Braiding Her Hair
<b>Dated:</b>	1876
<b>Medium:</b>	Oil on canvas
<b>Classification:</b>	Painting
<b>Dimensions:</b>	Overall 55.5 x 46 cm (21 7/8 x 18 1/8 in.)
<b>Credit:</b>	Ailsa Mellon Bruce Collection